

date 01/11/1994

**N°862**  
COMMISSION  
TOUS LIEUX D'AFFECTATION

## SOMMAIRE

<b>DA</b>	Overførsel af pensionsrettigheder fra og til tyske pensionsordninger	3
<b>DE</b>	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus deutschen Versorgungssystemen .....	13
<b>EL</b>	Μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από και προς τα γερμανικά συνταξιοδοτικά συστήματα .....	24
<b>EN</b>	Transfer of pension rights from and to German pension schemes .....	36
<b>ES</b>	Transferencia de los derechos a pensión a partir de y hacia los regimenes de pensiones alemanes.....	45
<b>FR</b>	Transfert des droits à pension à partir et vers les régimes de pensions allemands.....	55
<b>IT</b>	Trasferimento dei diritti a pensione da e verso i regimi di pensione tedeschi... ..	65
<b>NL</b>	Overdracht van pensioenrechten van en naar de Duitse pensioenregelingen .....	73
<b>PT</b>	Transferência dos direitos à pensão a partir dos regimes de pensão alemães .....	81
	Formulaires.....	91

OVERFØRSEL AF DEN FASTSATTE TILBAGEKØBSVÆRDI  
AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA OG TIL  
DEN LOVPLIGTIGE TYSKE PENSIONSORSIKRING

**I**

OVERFØRSEL AF DEN FASTSATTE TILBAGEKØBSVÆRDI  
AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA DEN LOVPLIGTIGE TYSKE  
PENSIONSORSIKRING I HENHOLD TIL  
ARTIKEL 11, STK. 2, I BILAG VIII TIL VEDTÆGTEN

Det meddeles herved de tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a, c og d i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte i Fællesskaberne, som har optjent pension i den lovpligtige tyske pensionsforsikring, at de herefterdags har mulighed for at få tilbagekøbsværdien af deres pensionsrettigheder overført til Fællesskabernes pensionsordning,

- A. De tjenestemænd eller midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a, c og d i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, der indtræder i Fællesskabernes tjeneste, og som har optjent pensionsrettigheder i den lovpligtige tyske pensionsforsikring, kan skriftligt anmode om at få overført den fastsatte tilbagekøbsværdi af deres pensionsrettigheder til Fællesskabernes pensionsordning i den institution, hvor de er ansat. Denne anmodning indgives uden yderligere formaliteter til administrationen i den institution, hvor man er ansat, eller man kan anvende den vedlagte formular, der skal være behørigt udfyldt, dateret og underskrevet.

I henhold til de generelle gennemførelsesbestemmelser til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten

SKAL DENNE ANMODNING INDGIVES SKRIFTLIGT

a. For tjenestemænd:

INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET  
TIDSPUNKT, HVOR TJENESTEMANDEN MODTAGER MEDDELELSE  
OM SIN FASTANSÆTTELSE

b. For midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2. litra a. c og d i  
Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte:

SENEST INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET  
TIDSPUNKT, HVOR DE OPFYLDER VEDTÆGTENS  
BETINGELSER FOR AT VÆRE BERETTIGET  
TIL ALDERSPENSION FRA EF\*

Anmodningen skal være registreret i administrationen i den institution, hvor de er ansat, før udløbet af de ovennævnte frister. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af disse frister, vil ikke blive taget i betragtning.

\* Jf. Vedtægtens artikel 77.

B.

- a. Tjenestemænd, der allerede var ansat ved en af EF-institutionerne før offentliggørelsen af nærværende meddelelse,

samt forhenværende EF-tjenestemænd.

som ikke tidligere har kunnet benytte sig af deres ret til at få overført pensionsrettigheder, fordi der endnu ikke var indgået en aftale herom med Forbundsrepublikken Tyskland,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING INDEN FOR EN  
FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN  
AF NÆRVÆRENDE MEDDELELSE.

- b. Midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a, c og d i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, der allerede var ansat ved en af EF-institutionerne før offentliggørelsen af nærværende meddelelse,

SKAL INDGIVE DERES ANMODNING INDEN FOR EN FRIST  
PÅ SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF  
NÆRVÆRENDE MEDDELELSE,

OG SENEST INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER  
FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DE OPFYLDER VEDTÆGTENS  
BETINGELSER FOR AT VÆRE BERETTIGET TIL  
ALDERSPENSION FRA EF"

Anmodningen skal være registreret i administrationen i den institution, hvor de er ansat, før udløbet af de ovennævnte frister. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af disse frister, vil ikke blive taget i betragtning.

Jf. Vedtægtens artikel 77

Nuværende og forhenværende tjenestemænd samt midlertidigt ansatte, som endnu ikke har indsendt anmodning om overførsel, kan indgive deres anmodning på vedlagte formular behørigt udfyldt, dateret og underskrevet, eller blot ved at skrive til administrationen i den institution, hvor de er/har været ansat.

C. Nuværende og forhenværende tjenestemænd samt midlertidigt ansatte, som allerede tidligere i henhold til artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten har indgivet anmodning til en EF-institution om overførsel af deres pensionsrettigheder fra den lovpligtige tyske pensionsforsikring, men som ikke længere er interesseret i en sådan overførsel, anmodes om at meddele dette blot ved at skrive til administrationen i den institution, hvor de er/har været ansat.

D. ALMINDELIGE OPLYSNINGER;

Tjenestemænd og midlertidigt ansatte anmodes om at være opmærksom på følgende punkter, inden de eventuelt søger om overførsel af pensionsrettigheder:

1. Efter de gældende vedtægtsbestemmelser kan pensionen højst beløbe sig til 70% af den sidste grundløn. Ved en eventuel overførsel af pensionsrettigheder kan denne maksimumsgrænse ikke overskrides.
2. De pensionsgivende tjenesteår, der kan tages hensyn til på basis af overførsel af pensionsrettigheder, medregnes ikke i den minimumsanciennitet på ti år, der kræves til opnåelse af pensionsrettigheder ved Fællesskaberne.
3. Der skal henvises til, at anmodningen om overførsel af pensionsrettigheder endnu ikke er bindende på dette tidspunkt. Tjenestemanden skal først meddele administrationen sin endelige beslutning, når han har forelagt forslaget om, hvor mange tjenesteår der kan medregnes som pensionsgivende ved Fællesskaberne.

4. Anmodningen kan ikke trækkes tilbage, når ansøgeren skriftligt har accepteret EF-administrationens forslag om, hvor mange tjenestear der kan godskrives.
5. Hvis ansøgeren har faet bevilget en natural- eller pengeydelse af den lovpligtige tyske pensionsforsikring (f.eks. kur, revalidering mm.) skal der i tilfælde af en overførsel ske tilbagebetaling eller modregning af modværdien i overførselsbeløbet.
6. Med overførslen bortfalder alle krav over for den lovpligtige tyske pensionsforsikring på alle de pensionsgivende perioder, der er tilbagelagt indtil tiltrædelsen af tjenesten ved De Europæiske Fællesskaber. Der sker ingen indskrænkning i eventuelle rettigheder til pensionsgivende perioder, der er opstået efter tiltrædelsen af tjenesten ved De Europæiske Fællesskaber (på grund af frivillig betaling af bidrag, perioder med børneopdragelse osv.).
7. Der er stadig mulighed for overførsel af den faste tilbagekøbsværdi, hvis der allerede modtages pension fra den lovpligtige tyske pensionsforsikring. I dette tilfælde medfører overførslen, at den tyske pensionsudbetalende institutions pensionsmeddelelse ophæves med tilbagevirkende kraft, og at alle udbetalte ydelser siden pensionens begyndelse skal tilbagebetales.

E. SÆRLIGE OPLYSNINGER TIL ANSØGERE. DER STADIG ER TYSKE TJENESTEMANDSANSATTE

Ansøgere, der stadig er tyske tjenestemandsansatte (f.eks. på orlov uden løn), kan få overført bidrag til den lovpligtige tyske pensionsforsikring, der er blevet betalt indtil tiltrædelsen af tjenesten ved EF. Dermed bortfalder for så vidt alle krav over for den lovpligtige tyske pensionsforsikring.

Derimod kan der ikke umiddelbart overføres-pensionsrettigheder fra en tysk tjenestemandstilling. I tilfælde af udtræden af en tysk

tjenestemandsstilling indtræder dog i henhold til loven en supplerende (efterfølgende) forsikring i Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA), [dog ikke i Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder (VBL)!]. Disse beløb fra den supplerende forsikring kan overføres.

Da indvirkningen af en eventuelt supplerende forsikring på rettighederne i henhold til den lovpligtige pensionsforsikring som regel ikke kendes, skal ansøgeren hos sin tyske arbejdsgiver få udleveret en midlertidig attest til den supplerende forsikring i overensstemmelse med den i bilaget vedlagte formular 2. Denne attest skal indsendes så hurtigt som muligt til EF-administrationen, der sender den videre til BfA. På grundlag af denne attest giver BfA i en yderligere prøveberegning en vurdering af en eventuelt supplerende forsikrings indvirkning på pensionsrettighederne. Tilsvarende udarbejder også EF-administrationen en alternativ beregning, så at ansøgeren kan vurdere konsekvenserne af en overførsel både med og uden supplerende forsikring fra sin tyske tjenestemandsstilling for hans pensionsgivende, tjenesteår ved EF.

Ansøgere, der endnu befinder sig i en tysk tjenestemandsstilling, skal gøre rede herfor ved indgivelsen af ansøgningen og desuden erklære, om muligheden af en supplerende forsikring kommer på tale i deres tilfælde. Den midlertidige attest i forbindelse med supplerende forsikring i henhold til artikel 185. stk. 3 i SGB VI i overensstemmelse med formular 2 skal indsendes straks.

## II.

### **OVERFØRSEL AF DEN AKTUARMÆSSIGE MODVÆRDI AF PENSIONSRETTIGHEDER FRA EF'S PENSIONSORDNING TIL DEN LOVPLIGTIGE TYSKE PENSIONSFORSIKRING I HENHOLD TIL ARTIKEL 11, STK. 1, I BILAG VIII TIL VEDTÆGTEN.**

- A. Det meddeles herved de tjenestemænd og midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2, litra a, c og d i Ansættelsesvilkårene for De Øvrige Ansatte, der fratræder deres stilling ved Fællesskaberne, og som har optjent pension under EF's pensionsordning, at de har mulighed for at få overført den aktuarmæssige modværdi af deres pensionsrettigheder til den lovpligtige tyske pensionsforsikring.

### **DENNE ANMODNING SKAL INDGIVES SKRIFTLIGT INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER EFTER UDTRÆDEN AF TJENESTEN VED DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER**

Anmodningen skal indgives til administrationen i den pågældende institution før udløbet af ovennævnte frist på seks måneder. Anmodninger om overførsel, som administrationen modtager efter udløbet af denne frist, vil ikke blive taget i betragtning.

#### B. Almindelige oplysninger

1. Der gøres opmærksom på, at anmodningen om overførsel af pensionsrettigheder endnu ikke er bindende på dette tidspunkt. Tjenestemanden eller den midlertidigt ansatte skal først meddele administrationen sin endelige beslutning, når den fremtidige pensionsudbetalende institution har forelagt ham et forslag om, i hvor stort omfang de pensionsrettigheder, der skal overføres fra EF's pensionsordning, skal medregnes i det nationale pensionssystem,



2. Anmodningen kan ikke trækkes tilbage, når den aktuarmæssige modværdi er blevet godskrevet i Bundesversicherungsanstalt für Angestellte.
3. I tilfælde af overførsel bliver det af De Europæiske Fællesskaber overførte beløb omregnet til bidragsperioder i den lovpligtige tyske pensionsforsikring på en sådan måde, at *overførselssummen* fordeles forholdsmæssigt på de ved EF tilbagelagde beskæftigelses måneder. Ansøgeren kan selv efterbetale det beløb svarende til det faktiske vederlag, der mangler for at nå op til maksimumgrænsen for bidragsbetalingen.

Unødvendige restbeløb udbetales til de forhenværende tjenestemænd eller midlertidigt ansatte.

Er der indbetalt frivillige bidrag for den tid, hvor overførslen foretages, så betales disse beløb tilbage af den pågældende tyske forsikrerer.

4. Overførslen af den aktuarmæssige modværdi medfører, at pensionsrettighederne i EF ophører med tilbagevirkende kraft. Eventuelt allerede udbetalte pensionsydelse skal tilbagebetales til EF's administration. Dette gælder dog ikke midlertidig invalidepension, hvis tjenestemanden derefter atter tiltræder tjenesten.

POST KAN SENDES TIL ADMINISTRATIONEN PÅ FØLGENDE  
ADRESSE:

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Kommissionen:

IX.B.6 KONTORET FOR OVERFØRSEL AF PENSIONER  
BRUXELLES (L 86 02/03)

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til:

Fru	HACHMANN	Tlf: 69437
Hr.	DEMMLER	Tlf; 94591
Hr.	MARLBER	Tlf.: 58194
Hr.	VERTESSEN	Tlf.: 63189
Hr.	DAMMEKENS	Tlf.: 91719

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Rådet:

Direktoratet for Personale og Administration  
Afdelingen for Pensioner, Bruxelles L 170 03/24

Hr.	POURBAIX	Tlf.: 6668
-----	----------	------------

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved ØSU:

Personale- og Budgetdirektoratet  
Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration  
Rue Ravenstein 2  
B-1000 Bruxelles

Fru	HERCZ	Tlf: 9247
Hr.	SCHELLING	Tlf: 9749

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Parlamentet:

Kontoret: Pensioner (personale). Pensioner og Forsikringer (medlemmer)  
LUXEMBOURG - BAK 2/53

Fru	IRLANDESE	Tlf.: 3605
Fru	TRIERWEILER-MORITZ	Tlf.: 7085
Hr.	ARENDET	Tlf.: 2741

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Domstolen:

Personaleafdelingen

Sektion B : Vedtægtsmæssige rettigheder, sociale anliggender og  
pensionsspørgsmål

Fru	WAGNER	Tlf.: 3666
Fru	SCHINDLBECK	Tlf.: 3665

Tjenestemænd/midlertidigt ansatte ved Revisionsretten;

Personaleafdelingen

Fru	JEUMONT	Tlf.: 635
Hr.	ZACHMANN	Tlf.: 391

ÜBERTRAGUNG DES PAUSCHALEN RÜCKKAUFWERTES  
VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN AUS DER DEUTSCHEN  
GESETZLICHEN RENTENVERSICHERUNG  
UND UMGEKEHRT

I.

ÜBERTRAGUNG DES PAUSCHALEN RÜCKKAUFWERTES  
VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN,  
DIE IN DER DEUTSCHEN GESETZLICHEN  
RENTENVERSICHERUNG  
ERWORBEN WURDEN, AUF DAS VERSORGUNGSSYSTEM  
DER GEMEINSCHAFTEN IN ANWENDUNG VON  
ARTIKEL 11 ABSATZ 2 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT

Die Beamten und Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die Ruhegehaltsansprüche in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung erworben haben, werden darauf hingewiesen, daß deren Rückkaufwerte nunmehr auf das Versorgungssystem der Europäischen Gemeinschaften übertragen werden können.

- A. Beamte und Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die in den Dienst der Gemeinschaften treten und Ruhegehaltsansprüche in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung erworben haben, können schriftlich beantragen, daß ihnen der pauschale Rückkaufwert dieser Ruhegehaltsansprüche auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften bei dem Organ, dem sie angehören, übertragen wird. Dieser Antrag ist formlos oder unter Verwendung des als Anlage beigefügten, vollständig ausgefüllten sowie mit Datum und Unterschrift versehenen Vordrucks bei den Verwaltungsdienststellen des betreffenden Organs einzureichen.

Nach Maßgabe der allgemeinen Durchführungsbestimmungen  
zu Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut,

IST DER ANTRAG SCHRIFTLICH WIE FOLGT ZU STELLEN:

- a) für Beamte

INNERHALB VON  
SECHS MONATEN  
NACH BEKANNTGABE DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN AUF  
LEBENSZEIT

und

- b) für Bedienstete auf Zeit im Sinne von Artikel 2a. c und d der  
Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten

**SPÄTESTENS INNERHALB VON SECHS MONATEN  
AB DEM ZEITPUNKT, AB DEM SIE NACH DEN  
STATUTSVORSCHRIFTEN  
EINEN RÜHEGEHALTSANSPRUCH BEI DEN GEMEINSCHAFTEN  
ERWORBEN HABEN<sup>1)</sup>.**

Dieser Antrag muß vor Ablauf der genannten Fristen bei den Verwaltungsdienststellen des Organs, dem der Beamte oder Bedienstete auf Zeit angehört, eingegangen sein. Nicht fristgerecht eingereichte Anträge auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen, können nicht berücksichtigt werden.

<sup>1</sup> Siehe Statut Artikel 77

B.

- a. **Beamte**, die bereits vor dem Zeitpunkt dieser Veröffentlichung im Dienst eines der Organe der Gemeinschaften standen, sowie

**ehemalige Beamte** der Gemeinschaften,

die den Anspruch auf Übertragung ihrer Ruhegehaltsansprüche nicht zu einem früheren Zeitpunkt geltend machen konnten, da ein entsprechendes Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland noch nicht bestand,

**HABEN IHREN ANTRAG**

**INNERHALB VON SECHS MONATEN**

**NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG**

**EINZUREICHEN.**

- b. Die Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die bereits vor dem Zeitpunkt dieser Veröffentlichung im Dienst eines der Organe der Gemeinschaften standen,

**HABEN IHREN ANTRAG  
INNERHALB VON SECHS MONATEN  
NACH DER VERÖFFENTLICHUNG DIESER MITTEILUNG,**

**SPÄTESTENS JEDOCH  
INNERHALB VON SECHS MONATEN  
AB DEM ZEITPUNKT, AB DEM SIE NACH DEN  
STATUTSVORSCHRIFTEN  
EINEN RUHEGEHALTSANSPRUCH BEI DEN GEMEINSCHAFTEN  
ERWERBEN,  
EINZUREICHEN<sup>2</sup>.**

Dieser Antrag muß bei den Verwaltungsdienststellen des Organs, bei dem der Beamte bzw. Bedienstete auf Zeit beschäftigt ist, vor Ablauf der genannten Fristen eingegangen sein. Anträge, die nicht fristgerecht eingehen, können nicht berücksichtigt werden,

Die Beamten, ehemaligen Beamten und die Bediensteten auf Zeit, die noch keine Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen beantragt haben, können dies nunmehr formlos oder unter Verwendung des als Anlage beigefügten, vollständig ausgefüllten, mit Datum und Unterschrift versehenen Vordrucks bei den Verwaltungsdienststellen ihres Organs tun.

- C. Die Beamten, ehemaligen Beamten und Bediensteten auf Zeit, die bereits früher einen Antrag auf Übertragung ihrer bei der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung erworbenen Ruhegehaltsansprüche - gemäß Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut - bei einem Organ der Gemeinschaften gestellt haben, an einer Übertragung jedoch nicht mehr interessiert sind, werden gebeten, dies den Verwaltungsdienststellen ihres Organs mit einem formlosen Schreiben mitzuteilen.

<sup>2</sup> Siehe Statut Artikel 77

D. ALLGEMEINE HINWEISE:

Die Beamten und die Bediensteten auf Zeit werden gebeten, vor einem etwaigen Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen folgende Punkte zu berücksichtigen:

1. Nach den geltenden Statutsvorschriften beträgt das Ruhegehalt höchstens 70% des letzten Grundgehalts. Auch durch eine etwaige Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen kann eine Überschreitung dieses Höchstsatzes nicht bewirkt werden.
2. Die aufgrund der Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu berücksichtigenden ruhegehaltsfähigen Dienstjahre, werden nicht auf die Mindestdienstzeit von zehn Jahren angerechnet, die für den Erwerb von Ruhegehaltsansprüchen bei den Gemeinschaften erforderlich sind.
3. Es wird darauf hingewiesen, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Beamte hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm der Vorschlag über den Umfang der bei den Gemeinschaften anrechenbaren ruhegehaltsfähigen Dienstjahre vorliegt.
4. Die Rücknahme des Antrags ist nicht mehr zulässig, wenn der Antragsteller den Vorschlag der Verwaltung der Gemeinschaften über den Umfang der gutzuschreibenden Dienstzeit schriftlich angenommen hat.
5. Ist dem Antragsteller eine Sach- oder Geldleistung aus der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung gewährt worden (z.B. Kuren, Rehabilitationsmaßnahmen, etc.), ist bei einer Übertragung deren Gegenwert zurückzuzahlen oder mit der Übertragungssumme zu verrechnen.
6. Mit der Übertragung erlöschen alle Ansprüche gegen die deutsche gesetzliche Rentenversicherung aus allen bis zum Dienst Eintritt in die Europäischen Gemeinschaften zurückgelegten rentenrechtlichen Zeiten. Etwaige Ansprüche aus



rentenrechtlichen Zeiten, die nach Dienstbeginn bei den Gemeinschaften entstanden sind (z.B. aufgrund freiwilliger Beitragszahlung, Kindererziehungszeiten, etc.) bleiben unberührt.

7. Die Übertragung des pauschalen Rückkaufwertes ist auch noch möglich, wenn bereits eine Rente aus der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung bezogen wird. In diesem Fall hat die Übertragung die rückwirkende Aufhebung des Rentenbescheides durch den deutschen Rentenversicherungsträger und die Verpflichtung zur Rückzahlung aller seit Rentenbeginn bezogenen Leistungen zur Folge.

**E. BESONDERE HINWEISE FÜR ANTRAGSTELLER, DIE SICH NOCH IN EINEM DEUTSCHEN BEAMTENVERHÄLTNIS BEFINDEN**

Antragsteller, die sich noch in einem deutschen Beamtenverhältnis befinden (z.B. beurlaubt ohne Dienstbezüge), können Beiträge zur deutschen gesetzlichen Rentenversicherung, die bis zum Diensteintritt bei den Gemeinschaften geleistet worden sind, übertragen lassen. Damit erlöschen insoweit alle Ansprüche gegen die deutsche gesetzliche Rentenversicherung.

Demgegenüber sind Pensionsanswartschaften aus dem deutschen Beamtenverhältnis unmittelbar nicht übertragbar. Im Falle des Ausscheidens aus dem deutschen Beamtenverhältnis erfolgt jedoch kraft Gesetzes eine Nachversicherung bei der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA), **nicht jedoch bei der Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder (VBL) !**. Diese Nachversicherungsbeiträge können übertragen werden.

Da i.d.R. die Auswirkungen einer etwaigen Nachversicherung auf den Anspruch aus der gesetzlichen Rentenversicherung nicht bekannt sind, muß der Antragsteller von seinem deutschen Dienstherrn eine vorläufige Bescheinigung zur Nachversicherung gemäß dem beigefügten Formular 2 (Anlage) einholen. Diese Bescheinigung ist der Verwaltung der Gemeinschaften schnellstmöglich nachzureichen, die diese an die BfA weiterleitet. Auf Grundlage dieser Bescheinigung stellt die BfA in einer

zusätzlichen Proberechnung die Auswirkung einer etwaigen Nachversicherung auf den Rentenanspruch dar. Dementsprechend erstellt auch die Verwaltung der Gemeinschaften eine Alternativberechnung, so daß der Antragsteller die Auswirkungen einer Übertragung sowohl mit als auch ohne Nachversicherung aus dem deutschen Beamtenverhältnis auf seine ruhegehaltfähige Dienstzeit bei den Gemeinschaften feststellen kann.

**Antragsteller, die sich noch in einem deutschen Beamtenverhältnis befinden haben diesen Sachverhalt daher bei Antragstellung anzugeben und außerdem zu erklären, ob für sie die Möglichkeit der Nachversicherung in Betracht kommt. Die "vorläufige Bescheinigung zur Nachversicherung nach § 185 Absatz 3 SGB VI" gemäß Formular 2 ist unverzüglich nachzureichen.**

## II.

**ÜBERTRAGUNG DES VERSICHERUNGSMATHEMATISCHEN  
GEGENWERTES  
DER BEIM VERSORGUNGSSYSTEM DER GEMEINSCHAFTEN  
ERWORBENEN RUHEGEHALTSANSPRÜCHE AUF DIE  
DEUTSCHE GESETZLICHE RENTENVERSICHERUNG IN  
ANWENDUNG  
VON ARTIKEL 11 ABSATZ I DES ANHANGS VIII ZUM STATUT.**

- A. Die Beamten und Bediensteten auf Zeit im Sinne von Artikel 2a, c und d der Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten, die aus dem Dienst der Gemeinschaften ausscheiden und Ruhegehaltsansprüche bei dem Versorgungssystem der Gemeinschaften erworben haben, werden darauf hingewiesen, daß sie den versicherungsmathematischen Gegenwert dieser Ansprüche auf die deutsche gesetzliche Rentenversicherung übertragen können.

**DER ANTRAG IST INNERHALB VON**

**SECHS MONATEN**

**NACH DEM AUSSCHEIDEN AUS DEM DIENST  
DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
SCHRIFTLICH ZU STELLEN**

Dieser Antrag ist vor Ablauf der genannten Frist bei den Verwaltungsdienststellen des betreffenden Organs einzureichen. Nicht fristgerecht eingegangene Anträge auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen können nicht berücksichtigt werden.

## **B. Allgemeine Hinweise:**

1. Es ist darauf hinzuweisen, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen zu diesem Zeitpunkt noch nicht bindend ist. Der Beamte bzw. Bedienstete auf Zeit hat der Verwaltung seine endgültige Entscheidung erst dann mitzuteilen, wenn ihm der Vorschlag des künftigen Versicherungsträgers für die Anrechnung der aus dem gemeinschaftlichen Versorgungssystem auf das nationale Versorgungssystem zu übertragenden Ruhegehaltsansprüche vorliegt.
2. Die Rücknahme des Antrags ist nicht mehr zulässig, wenn der versicherungsmathematische Gegenwert bei der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte gutgeschrieben ist.
3. Im Falle der Übertragung wird der von den Europäischen Gemeinschaften überwiesene Betrag in der Weise in Beitragszeiten in der deutschen gesetzlichen Rentenversicherung umgewandelt, daß die Übertragungssumme verhältnismäßig auf die bei den Gemeinschaften zurückgelegten Beschäftigungsmonate verteilt wird. Der für eine Nachzahlung entsprechend den tatsächlichen Arbeitsentgelten bis zur Beitragsbemessungsgrenze fehlende Betrag kann von dem Antragsteller gezahlt werden.  
Nicht benötigte Restbeträge werden an den ehemaligen Beamten oder Bediensteten auf Zeit ausbezahlt.  
Sind für die Zeit, für die eine Übertragung vorgenommen wird, freiwillige Beiträge gezahlt worden, so werden diese von den zuständigen deutschen Versicherungsträgern zurückgezahlt.
4. Die Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts hat das rückwirkende Erlöschen des Ruhegehaltsanspruchs bei den Gemeinschaften zur Folge.  
Gegebenenfalls bereits bezogene Versorgungsleistungen sind an die Verwaltung der Gemeinschaften zurückzuzahlen. Dies gilt jedoch nicht für Ruhegehaltszahlungen wegen vorübergehender Dienstunfähigkeit, wenn der Beamte anschließend wiederverwendet wurde.

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN  
VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN:

**Für Beamte der Kommission**

IX.B.6./DIENSTELLE  
"ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN"  
BRÜSSEL/L 86 02/03

Weitere Auskünfte erteilen:

Frau	HACHMANN	- Tel.: 69437
Herr	DEMMLER	- Tel.: 94591
Herr	MARLIER	-Tel.: 58194
Herr	VERTESSEN	- Tel.: 63189
Herr	DAMMEKENS	- Tel.: 91719

**Für Beamte des Rates**

Direktion "Personal und Verwaltung"  
Dienststelle "Versorgung"

Herr POURBAIX - Tel.: 6668

**Beamte des WSA**

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"  
Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Frau	HERCZ	- Tel.: 9247
Herr	SHELLING	- Tel.: 9749

Rue Ravenstein 2  
B-1000 BRÜSSEL

## **Beamte des Parlaments**

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und Versicherungen der Mitglieder"

**LUXEMBURG - BAK 2/53 ,**

Frau	IRLANDESE	- Tel.: 3605
Frau	TRIERWEILER-MORITZ	- Tel.: 7085
Herr	ARENDE	- Tel.: 2741

## **Beamte des Gerichtshofs**

Personalabteilung

Referat B : Statutarische Rechte, soziale Angelegenheiten und Ruhegehälter

Frau	WAGNER	- Tel.: 3666
Frau	SCHINDLBECK.	- Tel.: 3665

## **Für Beamte des Rechnungshofs**

Personalabteilung

Herr	ZACHMANN	- Tel.: 391
Herr	JEUMONT	- Tel.: 635

**ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΟΥ ΚΑΤ' ΑΠΟΚΟΠΗΝ ΠΟΣΟΥ ΕΞΑΓΟΡΑΣ  
ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟ  
ΝΟΜΙΜΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ**

**I**

**ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΟΥ ΚΑΤ' ΑΠΟΚΟΠΗΝ ΠΟΣΟΥ ΕΞΑΓΟΡΑΣ  
ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΑΠΟΚΤΗΘΗΚΑΝ  
ΣΤΟ ΝΟΜΙΜΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ  
ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ  
ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 2 ΤΟΥ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ  
ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ**

Γνωστοποιείται στους μόνιμους και έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του καθεστώτος που ισχύει ως προς το λοιπό προσωπικό, οι οποίοι έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα στο νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας, ότι στο εξής είναι δυνατή η μεταφορά του κατ' αποκοπήν ποσού εξαγοράς αυτών των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα.

- A. Οι μόνιμοι και οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του καθεστώτος που εφαρμόζεται επί του λοιπού προσωπικού, οι οποίοι προσλαμβάνονται από τις Κοινότητες και έχουν αποκτήσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα στο νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας, μπορούν να ζητήσουν εγγράφως τη μεταφορά του κατ' αποκοπήν ποσού εξαγοράς αυτών των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα από το όργανο στο οποίο ανήκουν. Η αίτηση αυτή μπορεί να γίνει προς τη διοίκηση του οργάνου στο οποίο ανήκουν συμπληρώνοντας δεόντως το συνημμένο έντυπο με ημερομηνία και υπογραφή ή υποβάλλοντας απλή αίτηση.

**Σύμφωνα με τις γενικές διατάξεις εκτέλεσης του άρθρου 11 παράγραφος 2 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης,**

**Η ΑΙΤΗΣΗ ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΚΑΤΑ ΤΟΝ ΑΚΟΛΟΥΘΟ**

**ΤΡΟΠΟ:**

- α) για τους μόνιμους υπαλλήλους**

**ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ  
ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ  
ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ**

**και**

- β) για τους έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του καθεστώτος που ισχύει για το λοιπό προσωπικό**

**ΕΝΤΟΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΠΛΗΡΟΥΝ ΤΟΥΣ ΟΡΟΥΣ ΠΟΥ ΠΡΟΒΛΕΠΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΓΙΑ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΝΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ (\*)**

Η αίτηση αυτή θα πρέπει να καταχωρηθεί από την διοίκηση του οργάνου στο οποίο υπάγονται οι μόνιμοι ή έκτακτοι υπάλληλοι πριν την εκπνοή των παραπάνω προθεσμιών. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα φτάσουν στη διοίκηση μετά την εκπνοή αυτών των προθεσμιών δε θα ληφθούν υπόψη.

\* Βλέπε κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης, άρθρο 77



B.

α. Οι μόνιμοι υπάλληλοι που εργάζονταν ήδη για τις Κοινότητες πριν την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης καθώς και

οι πρώην μόνιμοι υπάλληλοι των Κοινοτήτων,

οι οποίοι δεν μπόρεσαν να ασκήσουν προηγουμένως το δικαίωμά τους για μεταφορά των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων, επειδή δεν υπήρχε συμφωνία με την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας,

**ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΟΥΝ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΤΟΥΣ**

**ΕΝΤΟΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ**

**ΑΠΟ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ.**

β. Οι έκτακτοι υπάλληλοι κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του καθεστώτος που ισχύει για το λοιπό προσωπικό που εργάζονταν ήδη στις Κοινότητες πριν την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης

**ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΑΛΟΥΝ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ ΤΟΥΣ  
ΕΝΤΟΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ,**

**ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΟΜΩΣ ΕΝΤΟΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ  
ΑΦΟΤΟΥ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΙΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ ΤΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΓΙΑ  
ΚΟΙΝΟΤΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ (\*)**

\* Βλέπε Κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης, άρθρο 77

Η αίτηση θα πρέπει να έχει φθάσει στη διοίκηση του οργάνου στο οποίο υπάγεται ο μόνιμος ή ο έκτακτος υπάλληλος πριν την εκπνοή των προαναφερθεισών ημερομηνιών. Οι αιτήσεις που θα φθάσουν στη διοίκηση μετά τη λήξη αυτών των προθεσμιών δε θα ληφθούν υπόψη.

Οι μόνιμοι υπάλληλοι, οι πρώην μόνιμοι υπάλληλοι και οι έκτακτοι υπάλληλοι που δεν έχουν υποβάλει ακόμη αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων μπορούν τώρα να τη ζητήσουν τη μεταφορά υποβάλλοντας απλή αίτηση προς τη διοίκηση του οργάνου τους ή συμπληρώνοντας δεόντως το συνημμένο έντυπο, με ημερομηνία και υπογραφή.

Γ. Οι μόνιμοι υπάλληλοι, οι πρώην υπάλληλοι και οι έκτακτοι υπάλληλοι, οι οποίοι υπέβαλαν κατά το παρελθόν σε κάποιο κοινοτικό όργανο μία αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων που απέκτησαν στο νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας - σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφος 2 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης - και τους οποίους δεν ενδιαφέρει πλέον αυτή η μεταφορά καλούνται να το δηλώσουν με απλή επιστολή προς τη διοίκηση του οργάνου στο οποίο ανήκουν.

#### **Δ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ**

Επιστάται η προσοχή των μονίμων και εκτάκτων υπαλλήλων, πριν υποβάλλουν αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων, στα εξής:

1. Οι ισχύουσες διατάξεις του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης καθορίζουν το ανώτατο όριο της κοινοτικής σύνταξης στο 70% του τελευταίου βασικού μισθού. Κατά συνέπεια πιθανή μεταφορά δεν μπορεί να προκαλέσει αύξηση του ανώτατου ποσοστού της σύνταξης πέραν αυτού του ορίου.

2. Η προσαύξηση των κοινοτικών ετών εργασίας που προκύπτει από τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων δεν επηρεάζει το κατώτατο όριο των δέκα ετών υπηρεσίας που απαιτούνται για τη θεμελίωση κοινοτικού συνταξιοδοτικού δικαιώματος.
3. Επισημαίνεται ότι η αίτηση μεταφοράς συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων δεν είναι δεσμευτική σ' αυτό το στάδιο. Ο μόνιμος υπάλληλος υποχρεούται να ανακοινώσει στη διοίκηση την οριστική του απόφαση, όταν θα έχει στη διάθεσή του την πρόταση σχετικά με τον αριθμό των συντάξιμων ετών που μπορεί να μεταφέρει στο κοινοτικό σύστημα.
4. Ο ενδιαφερόμενος δε θα μπορεί να αποσύρει πλέον την αίτησή του, όταν θα έχει αποδεχθεί εγγράφως στην πρόταση της διοίκησης σχετικά με τα συντάξιμα χρόνια που μπορεί να μεταφέρει στο κοινοτικό σύστημα.
5. Το κόστος των παροχών σε είδος ή σε χρήμα που έχει λάβει ο ενδιαφερόμενος από το νόμιμο γερμανικό συνταξιοδοτικό σύστημα (π.χ. θεραπείες, μέτρα αποκατάστασης κλπ.), πρέπει να αποδοθεί κατά τη μεταφορά ή να συμφηφισθεί με το μεταφερόμενο ποσό.
6. Η μεταφορά συνεπάγεται την παραγραφή όλων των δικαιωμάτων που απέκτησε ο ενδιαφερόμενος στο νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας κατά τη διάρκεια όλων των περιόδων κατά τις οποίες θεμελίωσε συνταξιοδοτικό δικαίωμα πριν αρχίσει να εργάζεται για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες. Τα συνταξιοδοτικά δικαιώματα που απέκτησε από του άρχισε να εργάζεται στις Κοινότητες (π.χ. εκούσιες εισφορές, γονική άδεια κλπ.) δεν θίγονται.
7. Η μεταφορά του κατ' αποκοπήν ποσού εξαγοράς μπορεί να γίνει ακόμη και όταν χορηγείται ήδη σύνταξη από το νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας.

- Στην περίπτωση αυτή η μεταφορά συνεπάγεται αναδρομική ακύρωση της απόφασης χορήγησης σύνταξης που έλαβε ο συνταξιοδοτικός οργανισμός καθώς και υποχρέωση απόδοσης του κόστους όλων των παροχών που έλαβε ο ενδιαφερόμενος από τότε που άρχισε να του χορηγείται η σύνταξη.

**Ε. ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΟΥΣ ΠΟΥ ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ΝΑ ΕΙΝΑΙ ΣΤΗΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ**

Οι ενδιαφερόμενοι που εξακολουθούν να είναι στην υπηρεσία της γερμανικής δημόσιας διοίκησης (π.χ. με άδεια χωρίς αποδοχές) μπορούν να μεταφέρουν τις εισφορές τους που κατέβαλαν στο νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας μέχρι να αρχίσουν να εργάζονται για λογαριασμό των Κοινοτήτων. Το γεγονός αυτό συνεπάγεται παραγραφή όλων των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που είχαν αποκτήσει στο νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας.

Αντίθετα, τα συνταξιοδοτικά δικαιώματα που βρίσκονται ακόμη στο στάδιο της θεμελίωσης λόγω εργασίας στη γερμανική δημόσια διοίκηση δεν μπορούν να μεταφερθούν κατ' ευθείαν. Στην περίπτωση αποχώρησης από τη γερμανική δημόσια διοίκηση η νομοθεσία προβλέπει μία συμπληρωματική ασφάλιση στο Ομοσπονδιακό Ταμείο Ασφάλισης Αναπηρίας και Γήρατος των Υπαλλήλων (BfA) **και όχι στο Συνταξιοδοτικό Ταμείο της Ομοσπονδίας και των Κρατιδίων (VBL) !**. Οι εισφορές της συμπληρωματικής ασφάλισης μπορούν να μεταφερθούν.

Επειδή κατά κανόνα δεν είναι γνωστές οι επιπτώσεις μιας συμπληρωματικής ασφάλισης στα ασφαλιστικά δικαιώματα που αποκτήθηκαν στο νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας, ο ενδιαφερόμενος θα πρέπει να λάβει από το γερμανό εργοδότη του μια προσωρινή βεβαίωση συμπληρωματικής ασφάλισης σύμφωνα με το συνημμένο υπόδειγμα αριθ. 2. Η βεβαίωση αυτή θα πρέπει να υποβληθεί το συντομότερο δυνατό στην κοινοτική διοίκηση η οποία τη διαβιβάζει στο BfA. Με βάση αυτή τη βεβαίωση το BfA, προβαίνει σε έναν πρόχειρο συμπληρωματικό υπολογισμό για να φανούν οι επιπτώσεις μιας πιθανής συμπληρωματικής ασφάλισης στα συνταξιοδοτικά δικαιώματα. Πάνω στην ίδια

βάση πραγματοποιεί και η κοινοτική διοίκηση τους δικούς της υπολογισμούς, ώστε ο ενδιαφερόμενος να γνωρίζει τις επιπτώσεις που θα έχει στην κοινοτική ασφαλιστική του σταδιοδρομία μια μεταφορά με ή χωρίς συμπληρωματική ασφάλιση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που απέκτησε στη γερμανική δημόσια διοίκηση.

Οι ενδιαφερόμενοι που εξακολουθούν να υπηρετούν στη γερμανική δημόσια διοίκηση θα πρέπει συνεπώς να το αναφέρουν στην αίτησή τους και να δηλώσουν εάν πρόκειται να συνάψουν συμπληρωματική ασφάλιση. Η "προσωρινή βεβαίωση για τη συμπληρωματική ασφάλιση δυνάμει του άρθρου 185 παράγραφος 3 του SGB VI (γερμανικός κώδικας κοινωνικής ασφάλισης)", σύμφωνα με το υπόδειγμα αριθ. 2, θα πρέπει να διαβιβασθεί αμέσως.

## II.

**ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΙΚΟΥ ΙΣΟΔΥΝΑΜΟΥ ΤΩΝ  
ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΑΠΟΚΤΗΘΗΚΑΝ ΣΤΟ  
ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ  
ΝΟΜΙΜΟ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ ΚΑΤ'  
ΕΦΑΡΜΟΓΗ  
ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 11 ΠΑΡΑΓΡΑΦΟΣ 1 ΤΟΥ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ VIII  
ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ**

- A. Γνωστοποιείται στους μόνιμους και έκτακτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του καθεστώτος που ισχύει για το λοιπό προσωπικό, οι οποίοι σταματούν να εργάζονται στις Κοινότητες και έχουν θεμελιώσει συνταξιοδοτικά δικαιώματα υπό το κοινοτικό καθεστώς ότι μπορούν να μεταφέρουν το μαθηματικό ισοδύναμο των συνταξιοδοτικών τους δικαιωμάτων προς το νόμιμο συνταξιοδοτικό σύστημα της Γερμανίας.

**Η ΑΙΤΗΣΗ ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΕΝΤΟΣ  
ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ**

**ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ**

**ΑΠΟ ΤΟΤΕ ΠΟΥ ΣΤΑΜΑΤΗΣΑΝ ΝΑ ΕΡΓΑΖΟΝΤΑΙ ΣΤΙΣ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ**

Η αίτηση αυτή θα πρέπει να υποβληθεί στη διοίκηση του σχετικού οργάνου πριν τη λήξη της προαναφερθείσας προθεσμίας. Οι αιτήσεις μεταφοράς που θα φτάσουν στη διοίκηση μετά τη λήξη της προθεσμίας αυτής δε θα ληφθούν υπόψη.

**B. Γενικές παρατηρήσεις :**

1. Επισημαίνεται ότι η αίτηση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων δεν είναι δεσμευτική σ' αυτό το στάδιο. Ο μόνιμος ή έκτακτος υπάλληλος υποχρεούται να κοινοποιήσει στη διοίκηση την οριστική του απόφαση, όταν θα έχει στη διάθεσή του την πρόταση του μελλοντικού ασφαλιστικού οργανισμού για τη μεταφορά των κοινοτικών συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων του προς το εθνικό συνταξιοδοτικό σύστημα.
2. Η απόσυρση της αίτησης δεν επιτρέπεται πλέον στην περίπτωση που το μαθηματικό συνταξιοδοτικό ισοδύναμο έχει ήδη πιστωθεί υπέρ του Ομοσπονδιακού Ταμείου Ασφάλισης Αναπηρίας και Γήρατος των Υπαλλήλων.
3. Στην περίπτωση μεταφοράς το μεταφερόμενο ποσό από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες μετατρέπεται σε έτη ασφάλισης εντός του νόμιμου συνταξιοδοτικού συστήματος της Γερμανίας σε τρόπο ώστε το μεταφερθέν ποσό να κατανεμηθεί αναλογικά με βάση τους μήνες απασχόλησης στις Κοινότητες. Το ποσό που ενδέχεται να λείπει για να φτάσει ο εργαζόμενος το κατώτατο όριο εισφορών προκειμένου να λάβει κάποια σύνταξη μπορεί να το καταβάλει ο ίδιος ο ενδιαφερόμενος.  
Τα ποσά που περισσεύουν θα αποδοθούν στους πρώην μόνιμους ή έκτακτους υπαλλήλους.  
Οι εθελοντικές εισφορές που κατεβλήθησαν κατά την περίοδο μεταφοράς θα επιστραφούν στους ενδιαφερόμενους εκ μέρους των αρμόδιων γερμανικών ασφαλιστικών οργανισμών.

4. Η μεταφορά του μαθηματικού συνταξιοδοτικού ισοδυνάμου προκαλεί αναδρομική παραγραφή των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που αποκτήθηκαν στην Κοινότητα.

Οι τυχόν συνταξιοδοτικές παροχές που έχουν ήδη ληφθεί θα πρέπει να επιστραφούν στην κοινοτική διοίκηση. Αυτό εντούτοις δεν ισχύει για τις συντάξεις προσωρινής αναπηρίας, όταν ο υπάλληλος επανέρχεται αργότερα στην υπηρεσία.



**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ:**

**Για τους υπαλλήλους της Επιτροπής**

**IX.B.6./ΥΠΗΡΕΣΙΑ "ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ" BRÜSSEL/L 86 02/03.**

Για περισσότερες πληροφορίες τηλεφωνήστε στα εξής πρόσωπα:

Κα HACHMANN	Τηλ.: 69437
κ. DEMMLER	Τηλ.: 94591
κ. MARLIER	Τηλ.: 58194
κ. VERTESSEN	Τηλ.: 63189
κ. DAMMEKENS	Τηλ.: 91719

**Για τους υπαλλήλους του Συμβουλίου**

Διεύθυνση "Προσωπικό και Διοίκηση"  
Υπηρεσία "Ασφάλιση" Brüssel L 170 03/24

κ. POURBAIX Τηλ.: 6668

**Υπάλληλοι της ΟΚΕ**

Διεύθυνση "Διοίκηση, Προσωπικό και Χρηματοοικονομικές υποθέσεις"  
Τμήμα "Πρόσληψη Διοικητικού Προσωπικού"  
Brüssel/Rue Ravenstein 2

κα HERCZ Τηλ.: 9247-  
κ. SCHELLING Τηλ.: 9749

**Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου**

Υπηρεσία "Συντάξεις υπαλλήλων, συντάξεις και ασφαλίσεις των μελών"  
LUXEMBURG - BAK 2/53

κα IRLANDESE	Τηλ.: 3605
κα TRIERWEILER-MORITZ	Τηλ : 7085
κ. ARENDT	Τηλ : 2741

## **Υπάλληλοι του Δικαστηρίου**

Τμήμα Προσωπικού

Τομέας Β: Καταστατικά δικαιώματα υπαλλήλων, κοινωνικές υποθέσεις και συντάξεις

κα WAGNER Τηλ.: 3666

κα SCHINDLBECK Τηλ.: 3665

**Για τους υπαλλήλους του Ελεγκτικού Συνδεδίου**

Τμήμα Προσωπικού

κα JEUMONT Τηλ.: 635

κ. ZACHMANN Τηλ.: 391

**TRANSFER OF PENSION RIGHTS  
FROM AND TO THE GERMAN STATUTORY PENSION SCHEME**

**I.**

**TRANSFER OF PENSION RIGHTS FROM GERMAN STATUTORY  
PENSION SCHEME TO THE COMMUNITY PENSION SCHEME  
(ARTICLE-11(2) OF ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS)**

Officials and temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants who have acquired pension rights under the German statutory pension scheme are informed that it is now possible to transfer them to the Community scheme.

- A. Officials and temporary staff who enter the service of the Communities and have acquired pension rights under the German statutory scheme may apply for these rights to be transferred to the Community scheme. Those interested in doing so should complete the attached form and return it duly dated and signed to the administrative department of the institution for which they work. Alternatively, application may be made by letter.

Pursuant to the general provisions for giving effect to Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations,

**ANY SUCH APPLICATION MUST BE MADE IN WRITING;**

- (a) in the case of officials

**WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF NOTIFICATION OF  
ESTABLISHMENT**

- (b) in the case of temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the conditions of Employment of Other Servants

**WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION<sub>1</sub>**

Applications must be received by the institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

**B.**

- (a) Officials already in the service of the Communities prior to the date of this notice and former officials who have not previously been able to exercise their right to transfer their pension rights because of the lack of an agreement with Germany

**MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE.**

- (b) Temporary staff already in the service of the Communities prior to the date of this notice

**MUST SUBMIT THEIR APPLICATION WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF PUBLICATION OF THIS NOTICE AND AT THE LATEST WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION<sub>2</sub>.**

<sup>1</sup> See Article 77 of the Staff Regulations.

<sup>2</sup> See Article 77 of the Staff Regulations

Applications must be received by the institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

Officials, former officials and temporary staff interested in transferring their pension rights who have not yet submitted an application should complete the attached form and return it duly dated and signed to the administrative department of the institution for which they work. Alternatively, application may be made by letter.

- C. Officials, former officials and temporary staff who have previously submitted an application under Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations but no longer wish to proceed with the transfer should inform the administrative department of the institution for which they work in writing accordingly.

#### **D. GENERAL REMARKS:**

**Before taking a decision on whether to transfer their pension rights, staff should bear in mind the following.**

1. As the Staff Regulations currently fix the maximum Community pension at 70% of final basic salary, a higher rate cannot be paid as the result of a transfer.
2. The years of pensionable service credited to the Community scheme as the result of a transfer of pension rights are not taken into consideration for the purpose of calculating the ten years of service necessary to generate entitlement to a Community pension.
3. Submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he has been informed by the Community administration how a transfer will affect his Community

4. Applications may not be withdrawn once the applicant has written accepting the Community administration's proposal regarding the number of pensionable years' service to be credited to him.
5. If the applicant has received benefits in cash or in kind from the German statutory scheme (cures, rehabilitation, etc.), they must be repaid when pension rights are transferred or deducted from the sum transferred.
6. The transfer extinguishes all claims on the German scheme flowing from pensionable service prior to entry into the service of the Communities. Any entitlements arising from pensionable periods thereafter (in the event of voluntary contribution, children's education, etc.) will be preserved.
7. Transfers may still be made even if a pension is being paid from the German scheme. In that event, the transfer retrospectively cancels the decision to pay the pension, and all amounts received must be repaid.

**E. Applicants who retain German civil servant status should read the following:**

If you retain civil servant status (but are on unpaid leave, for instance) you may apply for transfer of pension contributions paid before you entered the service of the Communities. All claims on the German scheme would then be extinguished.

But future pension entitlements arising from your German civil servant status are not transferable. If you lose that status, German law provides that your pension cover is reinsured by the *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA)* and not by the *Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder (VBL)*. Pension rights acquired there can be transferred to the Community scheme.

Since as a general rule this reinsurance has no impact on entitlements under the statutory pension scheme, applicants should ask their German employer for a provisional certificate of reinsurance on Form

2 (attached) and send it as quickly as possible to the Community administration, which will transmit it to the BfA. The BfA will then produce a provisional calculation of the effect of the reinsurance on pension entitlements. The Community administration will produce an alternative calculation so that you can ascertain the effect of your transfer in terms of pensionable years with and without the reinsurance.

**If you still have German civil servant status, you must make this clear when applying for a transfer and specify whether you are eligible for the reinsurance. The provisional certificate of reinsurance required by §185(3) SGB VI (Form 2) must be supplied without delay.**

\* \* \* \* \*

## II.

### **TRANSFER OF THE ACTUARIAL EQUIVALENT OF PENSION RIGHTS ACQUIRED UNDER THE COMMUNITY PENSION SCHEME TO THE GERMAN STATUTORY PENSION SCHEMES (ARTICLE 11(1) OF ANNEX VIII TO THE STAFF REGULATIONS)**

- A. Officials and temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants who leave the service of the Communities and have acquired pension rights under the Community scheme are informed that the actuarial equivalent of these rights may be transferred to the German statutory pension scheme.

### **ANY SUCH APPLICATION MUST BE MADE IN WRITING WITHIN SIX MONTHS OF LEAVING THE SERVICE OF THE COMMUNITIES.**

Applications must be received by the institutions' administrative departments before the expiry of this six-month period, failing which they will not be considered.

### **B. GENERAL REMARKS**

**.Before taking a decision on whether to transfer their pension rights, staff should bear in mind the following.**

1. Submission of an application does not commit applicants to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each individual to take a final decision once he has been informed by the new organization how a transfer will affect his national pension.



2. Applications may not be withdrawn once the actuarial equivalent has been credited to you at the *Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA)*.
3. The amounts to be transferred by the Community administration will be converted into months of pensionable service in such a way that the sum credited corresponds to the number of months worked at the Communities. Any sums falling short of actual entitlements at the cut-off date may be topped up by you. Sums in excess will be paid direct to you. If you have paid voluntary contributions for the reference period, they will be repaid.
4. The transfer of the actuarial equivalent retrospectively extinguishes entitlements under the Community pension scheme. Any benefits already paid out under that scheme must be repaid to the Communities; this does not apply to pensions paid during temporary invalidity if you were subsequently reinstated in active service.

## ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

### For Commission staff

#### IX.B.6. TRANSFER OF PENSIONS SECTION, BRUSSELS (L86 2/03)

Further information may be obtained from:

Mrs HACHMANN	Tel.: 69437
Mr DEMMLER	Tel.: 94591
Mr MARLIER	Tel.: 58194
Mr VERTESSEN	Tel.: 63189
Mr DAMMEKENS	Tel.: 91719

### For Council staff

Directorate for Personnel and Administration  
Pensions Department, L 170 3/24

Further information may be obtained from:  
Mr POURBAIX Tel.: 6668

### For Economic and Social Committee staff

Directorate for Administration, Personnel and Finance  
Recruitment and Personnel Management Division

Further information may be obtained from:  
Mrs HERCZ Tel.: 9247  
Mr SCHELLING Tel.: 9749

### For Parliament staff

Pensions and Insurance Department, Luxembourg  
(BAK 2/53)

Further information may be obtained from:  
Mrs IRLANDESE Tel.: 3605  
Mrs TRIERWEILER-MORITZ Tel.: 7085  
Mr ARENDT Tel.: 2741

For Court of Justice staff

Personnel Division,  
Section B : Rights under the Staff Regulations, social  
affairs and pensions

Further information may be obtained from:

Mrs WAGNER Tel.: 3666

Mrs SCHINDLBECK Tel.: 3665

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further information may be obtained from:

Miss JEUMONT Tel.: 635

Mr ZACHMANN Tel.: 391

**TRANSFERENCIA DEL IMPORTE DE RESCATE  
DE DERECHOS A PENSIÓN  
DESDE Y AL RÉGIMEN DE PENSIONES ALEMÁN**

**I.**

**TRANSFERENCIA DEL IMPORTE DE RESCATE  
DE DERECHOS A PENSIÓN ADQUIRIDOS EN EL RÉGIMEN DE  
PENSIONES ALEMÁN  
AL RÉGIMEN DE PENSIONES COMUNITARIO,  
EN APLICACIÓN DEL APARTADO 2 DEL ARTÍCULO 11  
DEL ANEXO VIII DEL ESTATUTO**

Se pone en conocimiento de Los funcionarios y agentes temporales tal como se definen en las letras a, c y d) del artículo 2 del Régimen aplicable a otros agentes de las comunidades Europeas (R.A.A.) que hubieran adquirido derechos a pensión en el Régimen de Pensiones alemán, que a partir de ahora pueden hacer transferir su importe de rescate hacia el Régimen Comunitario.

- A.- Los funcionarios y agentes temporales tal como se definen en las letras a, c y d) del artículo 2 del R.A.A. que entren al servicio de las comunidades y hayan adquirido derechos a pensión en el Régimen de pensiones alemán, pueden solicitar por escrito la transferencia del importe de rescate de dichos derechos a pensión al Régimen comunitario, ante la Institución a la que pertenezcan. Esta solicitud, que 'no requiere fórmula alguna, se presentará mediante el formulario adjunto, debidamente cumplimentado, fechado y firmado, ante los servicios administrativos de la Institución de que se trate.

**De conformidad con las disposiciones generales de ejecución del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto,**

LA SOLICITUD DEBERÁ PRESENTARSE POR ESCRITO

a) **Para los funcionarios;**

EN UN PLAZO DE  
SEIS MESES  
A PARTIR DE LA FECHA DE LA NOTIFICACIÓN  
DEL NOMBRAMIENTO DEFINITIVO,

b) **para los agentes temporales, tal como se definen en las letras a, c y d) del artículo 2 del R.A.A.**

COMO MÁXIMO, EN UN PLAZO DE SEIS MESES  
CONTADO A PARTIR DE LA FECHA EN QUE  
EL AGENTE TEMPORAL REÚNA LAS CONDICIONES  
ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO  
A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA\*\*)

La solicitud deberá registrarse ante la Administración de la Institución a la que pertenezca el funcionario o agente temporal antes de la expiración de los mencionados plazos. No serán admitidas a trámite las solicitudes de transferencia llegadas a la Administración competente transcurridos los mencionados plazos.

**B.- a. Los funcionarios** que se encuentren ya al servicio de una Institución comunitaria antes de la fecha de la presente publicación, así como

**Loa antiguos funcionarios** de las comunidades

**que no hubieran podido ejercer el derecho a transferir sus derechos a pensión con anterioridad, como consecuencia de la inexistencia de un acuerdo con la República Federal de Alemania.**

DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD  
EN EL PLAZO DE SEIS MESES  
A PARTIR DE LA FECHA DE LA PUBLICACIÓN  
DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN.

(\*) Véase el artículo 77 del Estatuto.

- b. Los agentes temporales, tal como se definen en las letras a, c y d) del artículo 2 del R.A.A., que se encuentren ya al servicio de una Institución comunitaria con anterioridad a la fecha de la presente publicación,

DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD  
EN EL PLAZO DE SEIS MESES  
A PARTIR DE LA FECHA DE PUBLICACIÓN  
DE LA PRESENTE COMUNICACIÓN,

Y, COMO MÁXIMO,  
EN EL PLAZO DE SEIS MESES  
QUE COMENZARÁ A TRANSCURRIR A PARTIR DE LA FECHA  
EN QUE SE REÚNAN LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS  
PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN  
DE JUBILACIÓN COMUNITARIA.<\*)

La solicitud deberá registrarse ante la Administración de la Institución a la que pertenezca el funcionario o agente temporal antes de la expiración de los mencionados plazos. No se admitirán a trámite por la Administración las solicitudes de transferencia que no se reciban dentro de los plazos indicados.

Los funcionarios, antiguos funcionarios y agentes temporales que no hubieren presentado aún la solicitud de transferencia pueden hacerlo a partir de la presente comunicación, mediante el formulario adjunto, debidamente cumplimentado, fechado y sellado, o mediante simple carta dirigida a la Administración de la Institución a la que pertenezcan.

- c.- Se ruega a los funcionarios, antiguos funcionarios y agentes temporales que en el pasado hubieren presentado ante la Administración comunitaria una solicitud de transferencia de sus derechos a pensión adquiridos en el Régimen de Pensiones alemán - de conformidad con el apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto - y que va no continúen interesados en efectuar dicha transferencia, que así lo comuniquen mediante carta dirigida a la Administración de la Institución de la que dependan.

(\* ) Véase el artículo 77 del Estatuto.

**D.- INDICACIONES GENERALES:**

se ruega a los funcionarios y agentes temporales que tengan en cuenta los siguientes puntos antes de presentar la solicitud de transferencia de los derechos a pensión:

1. Las disposiciones estatutarias actualmente en vigor fijan el tope máximo de pensión comunitaria en un 70 % del último sueldo base. por tanto, en el supuesto de efectuarse una transferencia' de derechos, el porcentaje de pensión no podrá establecerse por encima de dicho límite máximo.
2. La bonificación de anualidades comunitarias que resulte de la transferencia de derechos a pensión **no se toma en consideración para el cálculo de los diez años de servicio efectivo** precisos para el nacimiento del derecho a una pensión comunitaria.
3. La mera presentación de la solicitud de transferencia de derechos no implica, bajo ningún concepto, que el interesado esté obligado a transferir dichos derechos a pensión. El funcionario sólo adoptará la decisión definitiva sobre la transferencia de sus derechos una vez que haya recibido la' propuesta que resulte del cálculo de la bonificación de las anualidades comunitarias.
4. En ningún caso podrá anularse la solicitud formulada, una vez que el solicitante, hubiere aceptado por escrito la propuesta de la Administración de las comunidades sobre el cálculo de la bonificación de las anualidades.
5. En el supuesto de que el Régimen de Pensiones alemán haya concedido al solicitante una prestación material o económica (por ejemplo tratamientos, rehabilitaciones, etc.), aquella se restituirá en su contravalor cuando se produzca la transferencia de derechos o se compensará en la suma global de la mencionada transferencia.
6. Con la transferencia cesan todos los derechos, adquiridos en el Régimen de Pensiones alemán derivados de las anualidades cotizadas con derecho a pensión hasta le entrada al servicio de las Comunidades Europeas. Se conservan, sin embargo, los eventuales derechos derivados de los períodos con derecho a pensión que hayan nacido con posterioridad a la entrada en servicio en las Comunidades Europeas, (por ejemplo, los debidos a la cotización voluntaria, permisos para la educación de los hijos, etc.)

7. La transferencia del importe de rescate puede realizarse también cuando ya se hubiere percibido una pensión del Régimen de Pensiones alemán. En este caso, la transferencia produce la anulación con efectos retroactivos de la decisión por la que se fijare la pensión por parte del asegurador alemán y la obligación de reembolsar todas las prestaciones percibidas por el interesado desde el inicio del pago de la pensión.

**E.- INDICACIONES ESPECIALES PARA LOS SOLICITANTES QUE SIGUEN SIENDO FUNCIONARIOS ALEMANES.**

Los solicitantes que todavía se encuentren vinculados a la función pública alemana (por ejemplo, disfrutando de un permiso sin sueldo) pueden transferir las cotizaciones que hayan pagado al Régimen de Pensiones alemán hasta el momento de su entrada en servicio en las comunidades Europeas. Con ello se extinguen todos los derechos del Régimen de pensiones alemán.

Por el contrario, los derechos originados del vínculo aún existente con la función pública alemana no son inmediatamente transferibles. En caso de separación de la función pública alemana, se crea por imperativo legal un seguro complementario (Nachversicherung) en el sistema de seguridad social alemán (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte - BfA -) ( No se trata aquí del organismo de Previsión de la Federación y de los Estados Federados (Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder ). Estas cotizaciones al seguro complementario posterior pueden ser transferidas.

Dado que en general no se conocen los efectos de un posible seguro complementario posterior sobre el derecho nacido del Régimen de Pensiones alemán, el solicitante deberá obtener un certificado provisional relativo a dicho seguro complementario con arreglo al formulario 2 (Anexo). Este certificado debe hacerse llegar a la Administración de las Comunidades Europeas a la mayor brevedad posible a fin de que éstas lo transmitan al BfA.

Sobre la base de dicho certificado, el BfA establecerá en un cálculo provisional los efectos de un posible seguro complementario sobre el derecho a pensión. Teniendo en cuenta el contenido de aquél, la Administración de las comunidades Europeas elaborará también un cálculo alternativo, de forma que



el solicitante pueda establecer las repercusiones de la transferencia, con y sin seguro complementario posterior, del Régimen alemán, en lo que respecta al tiempo de servicio computable a efectos de los derechos pasivos en las comunidades Europeas, por el período de trabajó en la función pública alemana.

**1.03 solicitantes que aún sigan siendo funcionarios alemanes tienen que dar a conocer dicha situación al presentar su solicitud y además, explicar ai en su caso existe la posibilidad de suscribir el seguro complementario posterior. El certificado provisional para el seguro complementario posterior " según el párrafo 3 del artículo 185 del Sozialgesetzbuch (SGB VI) - código alemán de la Seguridad Social - deberá entregarse a la mayor brevedad posible ante la Administración de las Comunidades.**

**TRANSFERENCIA DEL EQUIVALENTE ACTUARIAL DE LOS  
DERECHOS A PENSIÓN ADQUIRIDOS EN EL RÉGIMEN DE LAS  
COMUNIDADES AL RÉGIMEN DE PENSIONES ALEMÁN EN  
APLICACIÓN DEL APARTADO 1 DEL ARTÍCULO 11 DEL  
ANEXO VIII DEL ESTATUTO**

- A.- Se pone en conocimiento de los funcionarios y agentes temporales tal como se definen en las letras a, c y d) del artículo 2 del R.A.A., que cesen en sus funciones al servicio de las Comunidades y que hubieren adquirido derechos a pensión en el Régimen comunitario, que pueden transferir el equivalente actuarial de sus derechos a pensión al Régimen de Pensiones alemán.

**LA SOLICITUD DEBE PRESENTARSE POR ESCRITO  
EN UN PLAZO DE SEIS MESES  
CONTADO A PARTIR DEL CESE EN EL SERVICIO DE LAS  
COMUNIDADES EUROPEAS**

Esta solicitud debe presentarse en los servicios administrativos de la Institución a la que pertenezca, antes de que transcurra el mencionado plazo. No se aceptarán a trámite las solicitudes de transferencia de derechos a pensión recibidas con posterioridad a la expiración del indicado plazo.

**B.- INDICACIONES GENERALES:**

1. Hay que señalar que la presentación de la solicitud no implica, bajo ningún concepto, que el interesado esté obligado a transferir los derechos a pensión. El funcionario o agente temporal comunicará a la Administración su decisión definitiva una vez haya recibido la propuesta del futuro asegurador, de la imputación de la transferencia de los derechos de pensión de las Comunidades Europeas al Régimen Nacional.
2. No se permite la anulación de la solicitud de transferencia de derechos una vez que se haya abonado en el BfA, a favor del solicitante, el equivalente actuarial de la transferencia de derechos.

3. En el caso de transferencia, la cantidad transferida por las Comunidades se convertirá al Régimen de Pensiones alemán en períodos de cotización, de forma que la suma de la transferencia se reparta proporcionalmente a los meses trabajados en las Comunidades. El solicitante puede pagar la cantidad que reste para el pago de la regularización de una pensión futura, correspondiente al salario real, hasta el tope máximo de la base de cotización.

Los remanentes se reembolsarán al antiguo funcionario o agente temporal.

Si en el momento en que se procede a la transferencia se han pagado cotizaciones voluntarias, el asegurador competente alemán las reintegrará.

4. La transferencia del equivalente actuarial tiene como consecuencia la extinción, con efectos retroactivos, de los derechos a pensión en las Comunidades Europeas.

Llegado el caso, los pagos de pensiones percibidos se restituirán a la Administración de las Comunidades. Esto no es aplicable a los pagos de pensiones por invalidez transitoria, en el supuesto que el funcionario fuere reincorporado a su puesto.

DIRECCIONES DE LOS SERVICIOS DE LA ADMINISTRACIÓN  
COMPETENTES:

**Funcionarios de la Comisión**

**IX.B.6./PENSIONES Y RELACIONES CON LOS ANTIGUOS  
FUNCIONARIOS**

BRUSELAS/L 86 02/03.

Para más información los funcionarios pueden ponerse en contacto con:

Sra. HACHMANN	- Tfno.: 69437
Sr. DEMMLER	- Tfno.: 94591
Sr. MARLIER	- Tfno.: 58194
Sr. VERTESEN	- Tfno.: 63189
Sr. DAMMEKENS	- Tfno.: 91719

**Funcionarios del Consejo**

Dirección de Personal y Administración  
Servicio de Pensiones, Bruselas/ L 170 03/24

Sr. POURBAIX	- Tfno.: 6668
--------------	---------------

**Funcionarios del C.E.S.**

Dirección de Administración, Personal y Finanzas  
División de Selección y Gestión de Personal  
Bruselas/Rué Ravenstein 2

Sra. HERCZ	- Tfno.: 9247
Sr. SCHELLING	- Tfno.: 9749

## **Funcionarios del Parlamento**

Servicio de pensiones de los funcionarios y pensiones y seguros de los miembros

LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sra. IRLANDESE	- Tfno.	3605
Sra. TRIERWEILER-MORITZ	- Tfno.	7085
Sr. ARENDT	- Tfno.	2741

## **Funcionarios del Tribunal de Justicia**

División de Personal

Sección B : Derechos estatutarios, asuntos sociales y pensiones

Sra. WAGNER	- Tfno.:	3666
Sra. SCHINDLBECK	- Tfno.:	3665

## **Funcionarios del Tribunal de Cuentas**

División de Personal

Sra. JEUMONT	- Tfno.:	635
Sr. ZACHMANN	- Tfno.:	391

**TRANSFERT DU FORFAIT DE RACHAT**  
**DES DROITS A PENSION**  
**A PARTIR ET VERS LE REGIME LEGAL DE PENSION**  
**ALLEMAND**

**I.**

**TRANSFERT DU FORFAIT DE RACHAT**  
**DES DROITS A PENSION**  
**ACQUIS AUPRES DU REGIME LEGAL DE PENSION**  
**ALLEMAND**  
**VERS LE REGIME DE PENSION COMMUNAUTAIRE**  
**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 11 PARAGRAPHE 2**  
**DE L'ANNEXE VIII DU STATUT**

Il est porté à la connaissance des fonctionnaires et agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du régime applicable aux autres agents (R.A.A.) qui ont acquis des droits à pension auprès du régime légal de pension allemand que le transfert du forfait de rachat de ces droits à pension vers le régime de pension communautaire est désormais possible.

- A. Les fonctionnaires et agents temporaires au sens de l'article 2a, c et d du R.A.A. qui entrent au service des Communautés et qui ont acquis des droits à pension auprès du régime légal de pension allemand peuvent demander, par écrit, le transfert du forfait de rachat de ces droits à pension vers le régime de pension communautaire auprès de l'institution dont ils relèvent. Cette demande peut être introduite auprès de l'administration de l'institution concernée au moyen du formulaire ci-joint, dûment rempli, daté et signé.

Selon les dispositions générales d'exécution de l'article 11 paragraphe 2 de l'annexe VIII du statut,

LA DEMANDE DOIT ÊTRE INTRODUITE PAR ECRIT :

- a) pour les fonctionnaires

DANS UN DELAI DE  
SIX MOIS  
A COMPTER DE LA NOTIFICATION DE LA TITULARISATION

et

- b) pour les agents temporaires au sens de l'article 2a. c. et d du R.A.A.

AU PLUS TARD, DANS UN DELAI DE SIX MOIS  
A COMPTER DE LA DATE A LAQUELLE ILS REMPLISSENT LES  
CONDITIONS STATUTAIRES POUR AVOIR DROIT A LA PENSION  
D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE <sup>1</sup>.

La demande doit être enregistrée auprès de l'administration de l'institution dont relèvent les fonctionnaires ou les agents temporaires avant l'expiration des délais susmentionnés. Les demandes de transfert parvenues à l'administration après l'expiration de ces délais ne seront pas prises en considération.

<sup>1</sup> voir article 77 du Statut

**B.**

- a) Les fonctionnaires se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présente publication, ainsi que

les anciens fonctionnaires des Communautés,

qui n'ont pas pu exercer leur droit au transfert de leurs droits à pension auparavant, faute d'accord avec la République fédérale d'Allemagne,

SONT TENUS DE DEPOSER LEUR DEMANDE  
DANS UN DELAI DE SIX MOIS  
A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE  
COMMUNICATION.

- b) Les agents temporaires au sens de l'article 2a, c et d du R.A.A. se trouvant déjà au service des Communautés avant la date de la présente publication,

SONT TENUS DE DEPOSER LEUR DEMANDE  
DANS UN DELAI DE SIX MOIS  
A PARTIR DE LA DATE DE PUBLICATION DE LA PRESENTE  
COMMUNICATION,

ET AU PLUS TARD  
DANS UN DELAI DE SIX MOIS  
A COMPTE DE LA DATE A LAQUELLE  
ILS REMPLISSENT LES CONDITIONS STATUTAIRES POUR  
AVOIR DROIT A UNE PENSION D'ANCIENNETE  
COMMUNAUTAIRE <sup>2</sup>.

<sup>2</sup> voir article 77 du Statut



La demande doit être enregistrée auprès de l'administration de l'institution dont relève le fonctionnaire ou l'agent temporaire avant l'expiration des délais susmentionnés. Les demandes parvenues à l'administration après l'expiration de ces délais ne seront pas prises en considération.

Les fonctionnaires, anciens fonctionnaires et agents temporaires qui n'ont pas encore introduit la demande de transfert de leurs droits à pension peuvent le faire au moyen du formulaire ci-joint, dûment rempli, daté et signé, ou par simple lettre auprès de l'administration de leur institution.

C. Les fonctionnaires, anciens fonctionnaires et agents temporaires qui, dans le passé, ont présenté, à une institution communautaire, une demande de transfert des droits à pension qu'ils ont acquis auprès du régime légal de pension allemand - conformément à l'article 11 paragraphe 2 de l'annexe VIII du statut - et qui ne sont plus intéressés par ce transfert sont priés de le déclarer, par simple lettre, à l'administration de l'institution dont ils relèvent.

#### **D. REMARQUES GENERALES**

Avant d'introduire une demande de transfert de leurs droits à pension, l'attention des fonctionnaires et agents temporaires est attirée sur les points suivants :

1. Les dispositions statutaires actuellement en vigueur fixent le taux maximum de pension communautaire à 70% du dernier traitement de base. Par conséquent, un éventuel transfert ne peut avoir pour effet de porter le taux de la pension au-delà de ce plafond.
2. La bonification d'annuités communautaires résultant du transfert des droits à pension n'entre pas en compte pour le calcul des dix ans de service effectif nécessaires à l'ouverture du droit à une pension communautaire.
3. L'introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade. La décision finale du fonctionnaire n'intervient qu'après réception de la proposition de bonification d'annuités communautaires.

4. L'intéressé ne peut retirer sa demande dès lors qu'il a accepté, par écrit, la proposition de l'administration quant à la bonification d'annuités communautaires.
5. Si l'intéressé a perçu, du régime légal de pension allemand, des prestations en nature ou en espèces (par exemple : cures, mesures de réadaptation, etc.), il doit rembourser leur contrevaieur lors du transfert ou les décompter du montant transféré.
6. Le transfert entraîne la prescription de tous les droits acquis auprès du régime légal de pension allemand au titre de toutes les périodes ouvrant droit à pension avant l'entrée au service des Communautés européennes. Les droits à pension acquis après l'entrée au service des Communautés (par exemple : cotisations volontaires, congé parental, etc.) ne sont pas affectés.
7. Le transfert du forfait de rachat est possible même lorsqu'une pension a déjà été perçue au titre du régime légal de pension allemand. Dans ce cas, le transfert entraîne la revocation rétroactive de la décision d'octroi de la pension adoptée par l'organisme d'assurance pension et l'obligation de rembourser toutes les prestations perçues depuis le début de la pension.

E. INSTRUCTIONS POUR LES INTERESSES SE TROUVANT ENCORE AU SERVICE DE LA FONCTION ALLEMANDE

Les intéressés qui se trouvent encore au service de la fonction publique allemande (par exemple en congé sans solde) peuvent obtenir le transfert des cotisations versées au régime légal de pension allemand jusqu'à leur entrée au service des Communautés. Cela entraîne la prescription de tous les droits à pension au titre du régime légal de pension allemand.

Par contre, les droits à pension en cours d'acquisition au titre d'un emploi dans la fonction publique allemande ne peuvent être transférés directement. En cas de départ de la fonction publique allemande, la législation prévoit, toutefois, une assurance complémentaire auprès de la Caisse fédérale d'assurance invalidité et vieillesse des employés et des cadres (BfA) [et non pas auprès de la Caisse de retraite du Bund et des Länder (VBL) ! ]. Les cotisations d'assurance complémentaire peuvent être transférées.

Etant donné que l'on ne connaît généralement pas les effets d'une assurance complémentaire sur les droits à pension au titre du régime légal de pension allemand, l'intéressé doit se procurer auprès de son employeur allemand un certificat provisoire d'assurance complémentaire établi selon le modèle n° 2 joint en annexe. Ce certificat doit être remis, le plus rapidement possible, à l'administration communautaire qui le transmet à la BfA. Sur la base de ce certificat, la BfA établit, au moyen d'un calcul supplémentaire, les effets d'une éventuelle assurance complémentaire sur les droits à pension. C'est sur cette base également que l'administration communautaire effectue son propre calcul, afin que l'intéressé puisse connaître les effets sur ses annuités communautaires d'un transfert avec ou sans assurance complémentaire au titre de son emploi dans la fonction publique allemande.

Les intéressés qui sont encore au service de la fonction publique allemande doivent donc le préciser lors de leur demande et indiquer également s'ils envisagent de contracter une assurance complémentaire. Le "certificat provisoire en vue de l'assurance complémentaire au titre de l'article 185 paragraphe 3 du SGB VI (Code allemand de la sécurité sociale)", établi selon le modèle n° 2, doit être transmis sans délai.

\*\* \*\*

## II.

### TRANSFERT DE L' EQUIVALENT ACTUARIEL DES DROITS A PENSION ACQUIS AUPRES DU REGIME COMMUNAUTAIRE VERS LE REGIME LEGAL DE PENSION ALLEMAND EN APPLICATION DE L'ARTICLE 11 PARAGRAPHE 1 DE L'ANNEXE VIII DU STATUT

- A. Il est porté à la connaissance des fonctionnaires et agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. qui cessent leurs fonctions auprès des Communautés et qui ont acquis des droits à pension auprès du régime communautaire que le transfert de l'équivalent actuariel de leurs droits à pension vers le régime légal de pension allemand est possible.

#### LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN DELAI DE SIX MOIS A COMPTER DE LA CESSATION DES FONCTIONS AUPRES DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

Cette demande doit être introduite auprès de l'administration de l'institution concernée avant l'expiration du délai susmentionné. Les demandes de transfert parvenues à l'administration après l'expiration de ce délai ne seront pas prises en considération.

#### B. Remarques générales

1. L'introduction de la demande n'entraîne nullement une obligation de transférer les droits à pension à ce stade. La décision finale du fonctionnaire ou de l'agent temporaire n'intervient qu'après la réception, de la part du futur organisme d'assurance, de la proposition de prise en compte de ses droits à pension communautaires dans le régime de pension national.

2. L'annulation de la demande n'est plus possible lorsque l'équivalent actuariel a été porté au crédit de la Caisse fédérale d'assurance invalidité et vieillesse des employés et cadres.
3. En cas de transfert, le montant transféré par les Communautés européennes est converti en annuités dans le régime légal de pension allemand de manière à ce que le montant transféré soit réparti proportionnellement sur les mois d'activité effectués auprès des Communautés. Le montant manquant pour le versement ultérieur d'une pension correspondant au salaire réel, à concurrence du plafond de rémunération, peut être versé par l'intéressé.  
Les soldes excédentaires sont reversés aux anciens fonctionnaires ou agents temporaires.  
Si des cotisations volontaires ont été versées pour la période concernée par le transfert, ces cotisations sont remboursées par les caisses allemandes concernées.
4. Le transfert de la valeur actuarielle entraîne la prescription rétroactive des droits à pension auprès de la Communauté.  
Les éventuelles prestations de pension déjà perçues doivent être remboursées à l'administration communautaire. Cela ne s'applique toutefois pas aux pensions d'invalidité temporaire, lorsque le fonctionnaire est réintégré par la suite.

## ADRESSES DES SERVICES ADMINISTRATIFS COMPETENTS :

### **Fonctionnaires de la Commission**

#### IX.B.6. SERVICE "TRANSFERT DES DROITS A PENSION DE RETRAITE"

**BRUXELLES/L 86 02/03**

Pour de plus amples renseignements :

MME HACHMANN	- tél. : 69437
M. DEMMLER	- tél. : 94591
M. MARLIER	- tél. : 58194
M. VERTESSEN	- tél. : 63189
M. DAMMEKENS	-tél. : 91719

### **Fonctionnaires du Conseil**

Direction "Personnel et administration"

Section "Pensions" Bruxelles L 170 03/24

M. POURBAIX - tél. : 6668

### **Fonctionnaires du Comité économique et social**

Direction de l'Administration, du personnel et des finances

Division "Recrutement et gestion du personnel"

Bruxelles/Rue Ravenstein 2

MME HERCZ	- tél. ; 9247
M. SCHELLING	- tél. : 9749

### **Fonctionnaires du Parlement**

Service "Pensions des fonctionnaires, pensions et assurances des députés"

Luxembourg - BAK 02/53

MME IRLANDESE	-tél. : 3605
MME TRIERWEILER-MORTTZ	-tél. :7085
M. ARENDT	-tél. : 2741

## **Fonctionnaires de la Cour de justice**

Division du Personnel

Section B : Droits statutaires, affaires sociales et pensions

MME WAGNER - tél. : 3666

MME SCHINDLBECK - tél. : 3665

## **Fonctionnaires de la Cour des comptes**

Division du personnel

MME JEUMONT - tél. : 635

M. ZACHMANN - tél. : 391

**TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE**  
**DA E VERSO IL REGIME LEGALE TEDESCO PI ASSICURAZIONE**  
**PENSIONISTICA**

I.

**TRASFERIMENTO DEI DIRITTI A PENSIONE MATURATI PRESSO IL  
REGIME LEGALE TEDESCO DI ASSICURAZIONE PENSIONISTICA  
VERSO IL REGIME DI PENSIONI COMUNITARIO IN APPLICAZIONE  
DEL PARAGRAFO 2 DELL'ARTICOLO 11 DELL'ALLEGATO Vili DELLO  
STATUTO.**

Si rende noto ai funzionari e agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del RAA (Regime applicabile agli altri agenti) che hanno maturato diritti a pensione presso il regime legale tedesco di assicurazione pensionistica che il trasferimento dei loro diritti a pensione verso il regime comunitario è ormai possibile.

- A. I funzionari o gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2 lettere a, c e d del RAA, che prendono servizio presso le Comunità e che hanno maturato diritti a pensione presso il regime pensionistico obbligatorio tedesco, possono, chiedere per iscritto il trasferimento dei propri diritti a pensione verso il regime comunitario di pensioni dell'Istituzione alla quale appartengono. I funzionari possono presentare la richiesta con lettera semplice o servendosi del formulario allegato, debitamente compilato, datato e firmato, da inviare all'amministrazione dell'Istituzione alla quale appartengono.

In base alle disposizioni generali d'esecuzione dell'articolo 11, paragrafo 2, dell'allegato **VIII** dello statuto,

**LA DOMANDA DEVE ESSERE PRESENTATA PER ISCRITTO,**

- a. Per i funzionari:

ENTRO SEI MESI  
.DALLA DATA DI NOTIFICA DELLA NOMINA IN RUOLO



- b. Per gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2. lettere a. c e d del Regime applicabile agli altri agenti:

AL PIU TARDI ENTRO SEI MESI  
DALLA DATA ALLA QUALE L'AGENTE TEMPORANEO  
SODDISFA LE CONDIZIONI STATUTARIE PREVISTE PER AVER DIRITTO  
ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI ANZIANITÀ(\*).

La domanda deve essere registrata presso l'amministrazione comunitaria a cui appartiene il funzionario o agente temporaneo prima dello scadere dei termini indicati. Le domande di trasferimento di diritti a pensione pervenute all'amministrazione oltre la scadenza prevista non saranno prese in considerazione.

- B.**  
a. I funzionari già in servizio presso le Comunità europee prima della data della presente pubblicazione,

gli ex-funzionari delle Comunità,

che non hanno potuto esercitare il proprio diritto al trasferimento dei diritti a pensione in precedenza, per mancanza di accordi con la Repubblica federale tedesca,

SONO TENUTI A PRESENTARE LA LORO DOMANDA

ENTRO SEI MESI

A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE DELLA PRESENTE  
COMUNICAZIONE.

(\*) Cfr. Statuto, articolo 77

- b. Gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del RAA già in servizio presso le Comunità alla data della presente pubblicazione

DEVONO PRESENTARE LA PROPRIA DOMANDA ENTRO SEI MESI A DECORRERE DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE DELLA PRESENTE COMUNICAZIONE,

E AL PIÙ TARDI ENTRO SEI MESI DALLA DATA ALLA QUALE ESSI SODDISFANO LE CONDIZIONI STATUTARIE PREVISTE PER AVER DIRITTO AD UNA PENSIONE COMUNITARIA DI ANZIANITÀ(\*).

La domanda va registrata presso l'amministrazione dell'Istituzione da cui dipende il funzionario o agente temporaneo prima della scadenza dei termini indicati. Le domande pervenute all'amministrazione dopo la scadenza di detti termini non saranno prese in considerazione.

I funzionari, ex-funzionari ed agenti temporanei interessati che non hanno ancora presentato la domanda di trasferimento dei diritti a pensione, possono farlo con lettera semplice oppure servendosi del formulario allegato, debitamente compilato, datato e firmato, da inviare all'amministrazione dell'Istituzione alla quale appartengono.

- C. I funzionari, ex-funzionari ed agenti temporanei che in passato hanno presentato a un'Istituzione comunitaria domanda di trasferimento dei loro diritti a pensione -maturati in base al regime legale tedesco - conformemente all'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato Vili dello statuto - e che non sono più interessati a tale trasferimento, sono pregati di inviare una dichiarazione con lettera semplice all'amministrazione dell'Istituzione cui appartengono.

**D. OSSERVAZIONI GENERALI:**

All'atto della presentazione di una domanda di trasferimento di diritti a pensione, i funzionari e agenti temporanei sono pregati di tenere presente quanto segue:

1. Le disposizioni statutarie in vigore fissano il tasso massimo di pensione comunitaria al 70% dell'ultimo stipendio base, ragione per cui un eventuale trasferimento non può avere come conseguenza di elevare il tasso della pensione oltre tale massimale.

(\*) Cfr. Statuto, articolo 77

2. Il bonifico di annualità comunitarie derivanti dal trasferimento dei diritti a pensione non viene preso in considerazione per il calcolo dei dieci anni di servizio effettivi, necessari alla concessione del diritto alla pensione comunitaria.
3. Si fa presente che la domanda non comporta alcun obbligo di trasferire i diritti alla pensione. La decisione definitiva del funzionario viene presa solo dopo che quest'ultimo ha ricevuto la proposta di bonifico di annualità pensionabili derivante dai calcoli.
4. Il ritiro della domanda non è più consentito dopo l'accettazione per iscritto, da parte dell'interessato, della proposta dell'amministrazione delle Comunità in merito al bonifico di annualità pensionabili.
5. In caso di trasferimento l'interessato deve restituire o compensare con l'importo del trasferimento eventuali prestazioni in denaro o in natura concesse dal regime legale tedesco di assicurazione pensionistica (es. cure, trattamenti riabilitativi, ecc.).
- 6.- Con il trasferimento si estinguono tutti i diritti a carico del regime obbligatorio tedesco di assicurazione pensionistica relativi alle annualità pensionabili maturate fino all'entrata in servizio presso le Comunità europee. Eventuali diritti relativi a periodi pensionabili successivi all'entrata in servizio presso le Comunità (es. in seguito al pagamento di contributi volontari, periodi per l'educazione dei figli) restano immutati.
7. Il trasferimento del valore forfettario di riscatto è possibile anche quando si percepisce già una pensione dal regime obbligatorio tedesco di assicurazione pensionistica. In tal caso, il trasferimento comporta la perdita retroattiva del diritto alla pensione da parte del titolare dei diritti a pensione tedeschi e l'obbligo di restituire tutte le prestazioni percepite dall'inizio della pensione.

**E. OSSERVAZIONI PARTICOLARI PER RICHIEDENTI CHE MANTENGONO L'IMPIEGO TEDESCO**

I richiedenti che mantengono ancora l'impiego tedesco (es. aspettativa non remunerata) possono far trasferire i contributi al regime obbligatorio tedesco di assicurazione pensionistica, versati fino all'entrata in servizio presso le Comunità. Si estingue così qualsiasi diritto all'assicurazione pensionistica obbligatoria tedesca.

I diritti a pensione maturati nell'impiego tedesco non sono, tuttavia, direttamente trasferibili. In caso di abbandono dell'impiego tedesco, la legge prevede il riscatto presso il Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA) - Istituto federale di assicurazione per dipendenti pubblici - **[ma non presso il regime pensionistico federale o regionale (VBL)!]** Tali contributi di riscatto possono essere trasferiti.

Poiché di nonna non si conosce l'incidenza del riscatto sul diritto maturato presso il regime legale di assicurazione pensionistica, l'interessato deve chiedere al datore di lavoro tedesco un certificato provvisorio di riscatto in conformità del formulario 2 allegato. Detto certificato deve essere inviato al più presto all'amministrazione delle Comunità, che lo trasmette alla BfA. Sulla base di tale certificato, la BfA. indica in un ulteriore calcolo a campione l'incidenza di un qualsiasi riscatto sul diritto alla pensione. Parallelamente anche l'amministrazione delle Comunità preparerà un calcolo alternativo affinché il richiedente possa valutare gli effetti del trasferimento sulle annualità comunitarie pensionabili, sia in caso di riscatto dei diritti maturati presso l'impiego tedesco che senza tale riscatto.

I richiedenti ancora in servizio presso un ente tedesco devono comunicare tale circostanza al momento della presentazione della domanda, specificando se hanno diritto a un eventuale riscatto. Il "certificato provvisorio di riscatto ai sensi del paragrafo 3 del § 185 SGB VI" conformemente al formulario 2 deve essere trasmesso al più presto. \*\* \*\*

## II.

### TRASFERIMENTO DELL'EQUIVALENTE ATTUARIALE DEI DIRITTI ALLA PENSIONE DI ANZIANITÀ MATURATI SOTTO IL REGIME COMUNITARIO VERSO IL REGIME LEGALE TEDESCO DI ASSICURAZIONE PENSIONISTICA IN APPLICAZIONE DEL PARAGRAFO 1 DELL'ARTICOLO 11 DELL'ALLEGATO VII DELLO STATUTO.

- A. Si rende noto ai funzionari e agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a, c e d del Regime applicabile agli altri agenti che cessano dalle loro funzioni presso le Comunità e che hanno maturato diritti a pensione presso il Regime comunitario, che il trasferimento dell'equivalente attuariale dei loro diritti a pensione verso il regime legale tedesco di assicurazione pensionistica è possibile.

LA DOMANDA VA PRESENTATA PER ISCRITTO

ENTRO SEI MESI

A DECORRERE DALLA CESSAZIONE DEL SERVIZIO PRESSO LE  
COMUNITÀ EUROPEE.

Tale domanda va registrata presso l'amministrazione dell'Istituzione interessata entro il suddetto termine. Le domande di trasferimento di diritti a pensione pervenute all'amministrazione dopo la scadenza di tale termine non saranno prese in considerazione.

#### **B. Osservazioni generali:**

1. Si richiama l'attenzione degli interessati sul fatto che la presentazione della domanda non comporta alcun obbligo di trasferire i diritti alla pensione. La decisione finale, infatti, spetta al funzionario o all'agente temporaneo quando riceve la proposta del nuovo organismo per quanto riguarda il conteggio dei diritti alla pensione comunitaria nel regime nazionale.
2. Il ritiro della domanda non è più consentito dopo l'accreditamento dell'equivalente attuariale presso il Bundesversicherungsanstalt für Angestellte.
3. In caso di trasferimento, l'importo rimesso dalle Comunità europee viene convertito in periodi contributivi dell'assicurazione pensionistica legale tedesca in modo da ripartire proporzionalmente tale importo fra i mesi di impiego

maturati presso le Comunità. L'interessato può versare l'importo necessario per raggiungere il massimale dei contributi pensionistici, calcolato sulla base dei **salari effettivi**.

Importi residui non necessari vengono restituiti all'ex funzionario o agente temporaneo.

È prevista la restituzione, da parte degli organismi tedeschi competenti, di contributi volontari eventualmente versati per il periodo per cui viene richiesto il trasferimento.

4. Il trasferimento dell'equivalente attuariale comporta l'estinzione retroattiva dei diritti a pensione presso le Comunità.

In determinati casi, le prestazioni pensionistiche già percepite devono essere restituite all'amministrazione delle Comunità. Tale disposizione non si applica, tuttavia, a pensioni versate per temporanea inabilità al servizio, quando il funzionario è stato in seguito reinserito in servizio.

## INDIRIZZI AMMINISTRATIVI PER L'INVIO DELLE DOMANDE

Funzionari della Commissione

IX-B-6 SETTORE TRASFERIMENTI DEI DIRITTI ALLA PENSIONE  
BRUXELLES/L 86 02/03,

Per ulteriori informazioni, rivolgersi a:

Sig.ra HACHMANN	- Tei.: 69437
Sig. DEMMLER	- Tei.: 94591
Sig. MARLIER	- Tei.: 58194
Sig. VERTESSEN	- Tei.: 63189
Sig. DAMMEKENS	- Tei.: 91719

### Funzionari del Consiglio

Dilezione del personale e dell'amministrazione  
Servizio pensioni Bruxelles L 170 03/24

Sig. <b>POURBAIX</b>	- Tei.: 6668
----------------------	--------------

### Funzionari del CES

Dirczione dell'amministrazione, del personale e delle finanze  
Divisione assunzioni e gestione del personale  
Bruxelles/Rue Ravenstein 2

Sig.ra HERCZ	- Tei.: 9247
Sig. SCHELLING	- Tei.: 9749

### Funzionari del Parlamento

Servizio "Pensioni dei funzionari, pensioni e assicurazioni dei membri"  
~~LUSSEMBURGO - BAK 2/53~~

Sig.ra IRLANDESE	- Tei.: 3605
Sig.ra TRIERWEILER-MORITZ	- Tei.: 7085
Sig. ARENDT	- Tei.: 2741

### Funzionari della Corte di giustizia

Divisione del personale  
Sezione B : Diritti statutari, affari sociali e pensioni

Sig.ra WAGNER	- Tei.: 3666
Sig.ra SCHINDLBECK	- Tei.: 3665

Funzionari della Corte dei conti

Divisione del personale	
Sig.ra JEUMONT	- Tei.: 635
Sig. ZACHMANN	- Tei.: 391

OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN VAN EN NAAR DE  
DUITSE WETTELIJKE PENSIOENREGELING

I

**OVERDRACHT VAN DE AFKOOPSOM VAN BIJ DE DUITSE  
WETTELIJKE PENSIOENVERZEKERING VERWORVEN  
PENSIOENRECHTEN NAAR DE COMMUNAUTAIRE REGELING,  
TER UITVOERING VAN ARTIKEL 11, LH) 2, VAN BIJLAGE  
VIII VAN HET STATUUT**

Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a, c en d van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen, die pensioenrechten hebben verworven uit hoofde van de Duitse wettelijke pensioenverzekering worden ervan in kennis gesteld dat zij voortaan de afkoopsom van deze pensioenrechten naar de communautaire regeling kunnen overdragen.

- A. Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a, c en d van de voornoemde Regeling, die in dienst treden van de Gemeenschappen en die bij de Duitse wettelijke pensioenverzekering pensioenrechten hebben verworven, kunnen schriftelijk verzoeken om overdracht van de afkoopsom van deze pensioenrechten naar de communautaire pensioenregeling bij de Instelling waartoe zij behoren. Deze verzoeken moeten hetzij per brief, hetzij via de, naar behoren ingevulde, gedateerde en ondertekende, bijgaande formulieren worden ingediend bij de administratie van de Instelling waartoe de betrokkenen behoren.

**Krachtens de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut,**

MOET HET VERZOEK SCHRIFTELIJK WORDEN INGEDIEND:



- a) voor de ambtenaren

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN  
VANAF DE DATUM VAN KENNISGEVING VAN DE  
AANSTELLING IN VASTE DIENST

en

- b) voor de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2. onder a. c  
en d van voornoemde Regeling:

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN  
VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE TIJDELIJK FUNCTIONARIS  
DE STATUTAIRE VOORWAARDEN VERVULT OM AANSPRAAK  
TE KUNNEN MAKEN OP HET COMMUNAUTAIRE  
OUDERDOMSPENSIOEN<sup>1</sup>.

Het verzoek moet vóór het verstrijken van de respectieve termijnen bij de administratie van de Instelling waartoe de ambtenaar of de tijdelijk functionaris behoort worden geregistreerd. Verzoeken om overdracht van pensioenrechten die na het verstrijken van deze termijnen door de administratie worden ontvangen, worden niet in aanmerking genomen.

B.

- a. Ambtenaren die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen voordat deze publikatie verscheen en voormalige ambtenaren van de Gemeenschappen die, door het ontbreken van een desbetreffende overeenkomst met de Bondsrepubliek Duitsland, hun recht op overdracht van hun pensioenrechten niet eerder hebben kunnen uitoefenen,

MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN BINNEN EEN TERMIJN VAN  
ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN  
PUBLIKATIE VAN DEZE MEDEDELING

- b. Tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, onder a, c en d van voornoemde Regeling die reeds in dienst waren van de Gemeenschappen voordat deze publikatie verscheen,

<sup>1</sup> Zie Statuut, artikel 77

MOETEN HUN VERZOEK INDIENEN BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN PUBLIKATIE VAN DEZE MEDEDELING, MAAR TEN LAATSTE BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP ZIJ VOLDOEN AAN DE STATUTAIRE VOORWAARDEN OM AANSPRAAK TE MAKEN <sup>2</sup> OP EEN OUDERDOMSPENSIËN VAN DE GEMEENSCHAPPEN

Het verzoek moet bij de administratie van de Instelling waartoe de ambtenaar of de tijdelijke functionaris behoort, worden geregistreerd vóór het verstrijken van de respectieve termijnen. Verzoeken om overdracht die na het verstrijken van deze termijnen bij de administratie worden ontvangen, worden niet in aanmerking genomen.

De ambtenaren, voormalige ambtenaren en tijdelijke functionarissen die nog geen verzoek om overdracht van pensioenrechten hebben ingediend, kunnen dit nu doen, hetzij per brief, hetzij door toezending van het naar behoren ingevulde, gedateerde en ondertekende bijgaande formulier aan de administratie van de Instelling waartoe zij behoren.

C. De ambtenaren, voormalige ambtenaren en tijdelijke functionarissen die in het verleden bijeen van de Instellingen van de Gemeenschappen een verzoek hebben ingediend om hun bij de Duitse wettelijke pensioenverzekering verworven pensioenrechten - conform artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut - te doen overdragen, en die niet langer in deze overdracht geïnteresseerd zijn, worden verzocht dit per brief kenbaar te maken bij de administratie van de Instelling waartoe zij behoren.

**D. ALGEMENE AANWIJZINGEN:**

De ambtenaren en tijdelijke functionarissen worden verzocht om, alvorens een verzoek om overdracht van pensioenrechten in te dienen, aandacht te besteden aan de volgende punten:

1. Volgens de thans van kracht zijnde statutaire bepalingen bedraagt het ouderdomspensioen maximaal 70% van het laatste basissalaris. Een eventuele overdracht van pensioenrechten kan niet leiden tot overschrijding van dit maximum.
2. De toekenning van pensioenjaren ingevolge de overdracht van pensioenrechten is niet van invloed op de Berekening van de tien dienstjaren die moeten zijn vervuld om aanspraak te kunnen maken op een ouderdomspensioen.

<sup>2</sup> Zie Statuut, artikel 77

3. Het verzoek om overdracht van pensioenrechten is in dit stadium nog niet bindend. De betrokkene moet de administratie zijn uiteindelijke beslissing pas mededelen nadat hij het voorstel heeft ontvangen over het aantal pensioenjaren dat de overdracht naar het **stelsel** van de Gemeenschap oplevert.
4. Het verzoek kan niet meer worden ingetrokken wanneer de betrokkene het voorstel van de administratie van de Gemeenschappen over het aantal toe te kennen pensioenjaren schriftelijk heeft geaccepteerd.
5. Wanneer de betrokkene in het kader van de Duitse wettelijke pensioenverzekering een betaling in natura of in geld heeft ontvangen (b.v. kuren, revalidatie, enz.) moet bij de overdracht de tegenwaarde hiervan worden terugbetaald of met het over te dragen bedrag worden verrekend.
6. Met de overdracht vervallen alle aanspraken jegens de Duitse wettelijke pensioenverzekering op grond van de tot het moment van indiensttreding bij de Europese Gemeenschappen vervulde pensioenjaren. Eventuele aanspraken voortvloeiend uit periodes waarin rechten zijn opgebouwd, welke aanspraken na indiensttreding bij de Gemeenschappen zijn ontstaan (b.v. op grond van vrijwillige bijdragen, "Kindererzichten" enz.) blijven onverlet.
7. Overdracht van de afkoopsom is ook nog mogelijk wanneer reeds een pensioen uit hoofde van de Duitse wettelijke pensioenverzekering werd ontvangen.

In dit geval leidt de overdracht tot intrekking met terugwerkende kracht van het besluit inzake de toekenning van pensioen ("Rentenbescheid") en moeten alle sedert het ingaan van het pensioen verrichte betalingen door de betrokkene worden terugbetaald.

#### **E. SPECIFIEKE AANWIJZINGEN VOOR AANVRAGERS DIE NOG DUIJS AMBTENAAR ZIJN**

Aanvragers die nog Duits ambtenaar zijn (b.v. in geval van onbezoldigd verlof) kunnen de bijdragen aan de Duitse wettelijke pensioenverzekering welke tot hun indiensttreding bij de Gemeenschappen zijn betaald, laten overdragen. Daarbij vervallen alle aanspraken jegens de Duitse wettelijke pensioenverzekering.

Pensioenaanspraken uit hoofde van de Duitse overheidsdienst daarentegen kunnen niet rechtstreeks worden overgedragen. Bij het verlaten van de Duitse overheidsdienst wordt krachtens de wet een bijverzekering "Nachversicherung" gesloten bij de "Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA)", **lechter niet bij de "Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder (VBL) !.** Deze bijdragen kunnen wel worden overgedragen.

Daar het effect van een "bijverzekering" op de aanspraken in het kader van de wettelijke pensioenverzekering, doorgaans niet bekend is, moet de aanvrager door middel van bijgaand formulier 2 (zie bijlage) bij zijn Duitse werkgever een voorlopig attest inzake die "bijverzekering" vragen. Dit attest moet zo snel mogelijk worden ingediend bij de administratie van de Gemeenschappen, die het vervolgens doorstuurt naar de BfA. Aan de hand van dit attest bepaalt de BfA in een aanvullende proefberekening het effect van een eventuele "bijverzekering" op de pensioenaanspraken. Op basis van datzelfde attest maakt de administratie van de Gemeenschappen een eigen berekening, zodat de aanvrager kan zien wat het effect is van een overdracht met of zonder "bijverzekering" uit de Duitse overheidsdienst.

**Aanvragers die nog Duits ambtenaar zijn moeten dit bij hun verzoek dan ook duidelijk vermelden en bovendien verklaren of voor hen de mogelijkheid van "bijverzekering" in aanmerking komt. Het attest "vorläufige Bescheinigung zur Nachversicherung nach § 185 Absatz 3 SGB VI" moet, door middel van formulier 2, onverwijld worden ingediend.**

## II.

### **OVERDRACHT VAN DE ACTUARIËLE TEGENWAARDE VAN DE BIJ DE COMMUNAUTAIRE REGELING VERWORVEN PENSIOENRECHTEN NAAR DE DUITSE WETTELIJKE PENSIOENVERZEKERING, TER UITVOERING VAN ARTIKEL 11, LID 1, VAN BIJLAGE VIII VAN HET STATUUT**

- A. Ambtenaren en tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2n onder a, c en d van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen, die de dienst bij de Gemeenschappen beëindigen en die bij de communautaire regeling pensioenrechten hebben verworven, worden ervan in kennis gesteld dat zij de actuariële tegenwaarde van hun pensioenrechten naar de Duitse wettelijke pensioenverzekering kunnen overdragen.

### **HET VERZOEK MOET SCHRIFTELIJK WORDEN INGEDIEND BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE BETROKKE NE DE DIENST BIJ DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN BEEINDIGT**

Dit verzoek moet vóór het verstrijken van voornoemde termijn bij de administratie van de desbetreffende Instelling worden geregistreerd. Verzoeken om overdracht van pensioenrechten die na het verstrijken van deze termijn door de administratie worden ontvangen, worden niet in aanmerking genomen.

#### B. Algemene aanwijzingen:

1. Er wordt op gewezen dat de indiening van een verzoek om overdracht van pensioenrechten in dit stadium nog niet bindend is. De ambtenaar respectievelijk tijdelijk functionaris moet zijn definitieve beslissing pas dan aan de administratie meedelen wanneer hij het voorstel van het toekomstige verzekeringsorgaan ontvangt betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren waarop de overdracht naar het nationale stelsel recht geeft.
2. Het verzoek kan niet meer worden ingetrokken zodra de actuariële tegenwaarde naar de Bundesversicherungsanstalt für Angestellte is overgeschreven.

3. In geval van overdracht wordt het door de Europese Gemeenschappen overgedragen bedrag op zodanige wijze in premieperiodes bij de Duitse wettelijke pensioenverzekering omgezet dat het bedrag van de overdracht proportioneel over de bij de Gemeenschappen gewerkte maanden wordt verdeeld. Het voor een nabetaling overeenkomstig de feitelijke bezoldiging tot aan de premiegrens ontbrekende bedrag kan door de aanvrager worden bijbetaald.  
"Niet gebruikte restbedragen worden aan de voormalige ambtenaar of tijdelijk functionaris uitbetaald.  
Indien voor de periode waarvoor een overdracht wordt overwogen vrijwillige premies betaald zijn, worden deze door de bevoegde Duitse verzekeringsorganen terugbetaald.
4. De overdracht van de actuariële tegenwaarde heeft tot gevolg dat de pensioenaanspraken bij de Gemeenschappen met terugwerkende kracht vervallen.  
Eventueel reeds ontvangen verstrekkingen moeten aan de administratie van de Gemeenschappen worden terugbetaald. Dit geldt echter niet voor pensioenbetalingen in verband met tijdelijke arbeidsongeschiktheid, wanneer de ambtenaar daarna weer in het arbeidsproces werd ingeschakeld.

## KANTOORADRESSEN VAN DE BEVOEGDE DIENSTEN :

### Commissie

IX.B.6./SECTOR "OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN"  
Brussel/L 86 02/03

Voor aanvullende inlichtingen gelieve contact op te nemen met:

Mevrouw	HACHMANN	- Tel.: 69437
De heer	DEMMLER	- Tel.: 94591
De heer	MARLIER	- Tel.: 58194
De heer	VERTESSEN	- Tel.: 63189
De heer	DAMMEKENS	- Tel.: 91719

### Raad

Directoraat "Personeel en Administratie"  
Dienst "Pensioenen" Brussel L 170 03/24  
De heer POURBAIX - Tel.: 6668

### Economisch en Sociaal Comité

Directoraat "Administratie, Personeel en Financiën"  
Afdeling "Aanwervingen en Personeelsbeleid"  
Brussel/Ravensteinstraat 2  
Mevrouw HERCZ - Tel.: 9247  
De heer SCHELLING - Tel.: 9749

### Parlement

Dienst "Pensioenen van ambtenaren, pensioenen en verzekeringen van de leden"  
LUXEMBURG - BAK 2/53  
Mevrouw IRLANDESE - Tel.: 3605  
Mevrouw TRIERWEILER-MORITZ - Tel.: 7085  
De heer ARENDT - Tel.: 2741

### Hol van Justitie

Afdeling "Personeelszaken"  
Sectie B : Statutaire rechten, sociale zaken en pensioenen  
Mevrouw WAGNER - Te .: 3666  
Mevrouw SCHINDLBECK - Tel.: 3665

### Rekenkamer

Afdeling "Personeelszaken"  
Mevrouw JEUMONT - Te .: 635  
De heer ZACHMANN - Tel.: 391

**TRANSFERÊNCIA DO MONTANTE FIXO DE RESGATE DE  
DIREITOS A PENSÃO DE APOSENTAÇÃO. PELO OU PARA O  
SEGURO DE PENSÃO OBRIGATÓRIO ALEMÃO**

L

**TRANSFERÊNCIA DO MONTANTE FIXO DE RESGATE DE  
DIREITOS A PENSÃO DE APOSENTAÇÃO ADQUIRIDOS NO  
SEGURO DE PENSÃO OBRIGATÓRIO ALEMÃO PARA O  
REGIME DE PENSÕES DAS COMUNIDADES, EM APLICAÇÃO  
DO N° 2 DO ARTIGO 11° DO ANEXO VIII DO ESTATUTO**

Os funcionários e agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2° do regime aplicável aos outros agentes que adquiriram direitos a pensão no seguro de pensão obrigatório alemão são informados de que os seus montantes fixos de resgate podem agora ser transferidos para o regime de pensões das Comunidades Europeias.

- A. Os funcionários e agentes temporários na aceção das alíneas a), c) e d) do artigo 2° do regime aplicável aos outros agentes que entram ao serviço das Comunidades e adquiriram direitos a pensão no seguro de pensão obrigatório alemão podem requerer por escrito que o montante fixo de resgate desses direitos a pensão lhes seja transferido para o regime de pensões das Comunidades junto da instituição a que pertencem. O requerimento pode ser feito informalmente ou utilizando para o efeito o impresso em anexo, integralmente preenchido, datado e assinado, devendo ser entregue nos serviços administrativos da instituição em questão.

**Em conformidade com as disposições gerais de execução do n° 2 do artigo 11° do Anexo VII do Estatuto,**

**O REQUERIMENTO DEVE SER FEITO POR ESCRITO E DO  
SEGUINTE MODO;**



a) **Para os funcionários:**

**NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA EM QUE A TITULARIZAÇÃO DO FUNCIONÁRIO LHE FOI COMUNICADA**

b) **Para os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do regime aplicável aos outros agentes:**

**O MAIS TARDAR NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA EM QUE, DE ACORDO COM AS DISPOSIÇÕES DO ESTATUTO, ADQUIRIRAM DIREITO A UMA PENSÃO JUNTO DAS COMUNIDADES <sup>1</sup>**

Este requerimento deve dar entrada nos serviços administrativos da instituição a que o funcionário ou o agente temporário pertence antes do termo dos prazos referidos.

B.

a) **Funcionários que se encontravam já ao serviço de uma instituição das Comunidades antes da data da presente publicação, e**

**antigos funcionários das Comunidades que não puderam requerer antes a transferência dos seus direitos a pensão em virtude de não existir o necessário acordo com a República Federal da Alemanha**

**DEVEM APRESENTAR O SEU REQUERIMENTO NO PRAZO DE SEIS MESES**

**A CONTAR DA DATA DA PUBLICAÇÃO DA PRESENTE COMUNICAÇÃO.**

<sup>1</sup> Cf. artigo 77º do Estatuto

- b) Os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do regime aplicável aos outros agentes que, à data da presente publicação, se encontravam já ao serviço de uma instituição das Comunidades

**DEVEM APRESENTAR O SEU REQUERIMENTO NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA DE PUBLICAÇÃO DA PRESENTE COMUNICAÇÃO,**

**OU, O MAIS TARDAR,  
NO PRAZO DE SEIS MESES  
A CONTAR DA DATA EM QUE, DE ACORDO COM AS  
DISPOSIÇÕES DO ESTATUTO, ADQUIREM DIREITO A UMA  
PENSÃO NAS COMUNIDADES <sup>2</sup>**

Este requerimento deve dar entrada nos serviços administrativos da instituição a que o funcionário ou o agente temporário pertence antes do termo dos prazos referidos. Os requerimentos que não forem apresentados dentro do prazo não poderão ser considerados.

Os funcionários, antigos funcionários e os agentes temporários que ainda não requereram a transferência de direitos a pensão podem agora fazê-lo junto dos serviços administrativos da sua instituição, quer informalmente quer utilizando para o efeito o impresso em anexo, integralmente preenchido, datado e assinado.

<sup>2</sup> Cf. artigo 77º do Estatuto

- C. Os funcionários, antigos funcionários e agentes temporários que, em conformidade com o n.º 2 do artigo 11.º do Anexo VIII do Estatuto, já tinham anteriormente apresentado a uma instituição das Comunidades um requerimento para transferência dos seus direitos a pensão adquiridos no seguro de pensão obrigatório alemão, mas que deixaram de estar interessados nessa transferência, devem desse facto dar conhecimento aos serviços administrativos da sua instituição mediante carta informal.

#### **D. OBSERVAÇÕES GERAIS**

Pede-se aos funcionários e agentes temporários que tomem em consideração os seguintes pontos antes de eventualmente requererem a transferência de direitos a pensão de aposentação:

1. Nos termos das disposições estatutárias vigentes o montante da pensão constitui, no máximo, 70% do último vencimento-base. Esta percentagem limite não pode ser aumentada, mesmo no caso de eventual transferência de direitos a pensão.
2. As anuidades que, em razão da transferência de direitos a pensão, são tidas em conta, não são imputadas ao período de dez anos de serviço mínimo necessário para aquisição de direitos a pensão de aposentação nas Comunidades.
3. É de notar que o requerimento de transferência de direitos a pensão não é, para já, considerado vinculativo. O funcionário só deverá participar à administração a sua decisão definitiva após ter dela recebido a proposta sobre o número das anuidades bonificáveis nas Comunidades.
4. O requerimento toma-se irrevogável logo que o requerente tenha declarado por escrito aceitar a proposta dos serviços administrativos das Comunidades relativa' ao número das anuidades bonificáveis.

5. No caso de ao requerente terem sido concedidas prestações em espécie ou prestações pecuniárias pelo seguro de pensão obrigatório alemão (tratamentos termais, de reabilitação, etc.), deve o seu contra-valor, aquando da transferência, ser reembolsado ou imputado ao montante transferido.
6. Feita a transferência, extinguem-se todos os direitos no seguro de pensão obrigatório alemão resultantes de períodos de inscrição cumpridos até à entrada ao serviço das Comunidades Europeias. Eventuais direitos resultantes de períodos de inscrição cumpridos que tenham sido adquiridos após a entrada ao serviço das Comunidades (em virtude de contribuições voluntárias, de períodos de assistência a filhos, p. ex.) não são derogados.
7. A transferência do montante fixo de resgate é, ainda, possível no caso do interessado estar já a receber uma pensão do seguro de pensão obrigatório alemão. Neste caso, da transferência resulta a anulação, com efeito retroactivo, do documento que atesta o direito à pensão por parte do organismo gestor do seguro de pensão, assim como a obrigação de devolver todas as prestações recebidas desde o início da pensão.

**E. OBSERVAÇÕES ESPECÍFICAS PARA REQUERENTES QUE CONSERVAM AINDA O ESTATUTO DE FUNCIONÁRIOS PÚBLICOS ALEMÃES**

Requerentes que conservam ainda o estatuto de funcionários públicos alemães (que, p. ex., se encontram em período de licença sem vencimento) podem requerer a transferência de contribuições que foram pagas ao seguro de pensão obrigatório alemão até à data da sua entrada ao serviço das Comunidades. Tal transferência implica a extinção de todos os direitos no seguro de pensão obrigatório alemão.

Em contrapartida, os direitos em curso de aquisição pelo exercício de funções na função pública alemã não são directamente transferíveis. No caso de cessação de funções na função pública alemã,

está, no entanto, previsto por lei um seguro complementar a subscrever na Caixa de Pensões "Bundesversicherungsanstalt für Angestellte" (BfA) [mas não na Caixa de Pensões "Versorgungsanstalt des Bundes und der Länder (VBL) !]. As contribuições para este seguro complementar são transferíveis.

Dado que, normalmente, não se conhecem os efeitos de um eventual seguro complementar sobre os direitos decorrentes do seguro de pensão obrigatório alemão, deve o requerente munir-se de um certificado provisório do seguro complementar nos termos do impresso 2 aqui anexado (Anexo), passado pela sua entidade empregadora alemã. Este certificado deve ser apresentado com a máxima brevidade aos serviços administrativos das Comunidades que, por sua vez, o enviam à BfA. Este organismo elabora então, com base no certificado, um cálculo de comprovação a fim de apurar os efeitos de um eventual seguro complementar sobre os direitos a pensão. Por sua vez, a administração das Comunidades realiza então um cálculo alternativo para que o requerente possa verificar quais os efeitos de uma transferência, com e sem seguro complementar da função pública alemã, sobre as suas anuidades nas Comunidades.

Os requerentes que conservam ainda o estatuto de funcionários públicos alemães devem, assim, referir tal facto no seu requerimento, indicando, além disso, se estão interessados no seguro complementar. O certificado provisório de seguro complementar, artigo 185º, parágrafo 3 do SGB VI (Código alemão da segurança social), impresso 2, deve ser imediatamente entregue.

## II.

### **TRANSFERÊNCIA DO EQUIVALENTE ACTUARIAL DOS DIREITOS A PENSÃO DE APOSENTAÇÃO ADQUIRIDOS NO REGIME DE PENSÕES DA COMUNIDADE PARA O SEGURO DE PENSÃO OBRIGATÓRIO ALEMÃO, EM APLICAÇÃO DO N.º 1 DO ARTIGO 11.º DO ANEXO VIU DO ESTATUTO**

- A. Os funcionários e agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2.º do regime aplicável aos outros agentes que cessam as suas funções nas Comunidades e adquiriram direitos a pensão de aposentação no regime de pensões das Comunidades são informados de que podem transferir o equivalente actuarial desses direitos para o seguro de pensão obrigatório alemão.

#### **DEVEM APRESENTAR O SEU REQUERIMENTO**

#### **POR ESCRITO E NO PRAZO DE SEIS MESES**

#### **A CONTAR DA DATA DA SUA CESSAÇÃO DE FUNÇÕES NAS COMUNIDADES EUROPEIAS**

Este requerimento deve dar entrada nos serviços administrativos do organismo em causa antes do termo do prazo referido. Os requerimentos que não forem apresentados dentro do prazo não poderão ser considerados.

## **B. Observações gerais**

1. É de notar que o requerimento de transferência de direitos a pensão não é, para já, considerado vinculativo. O funcionário ou agente temporário só deverá participar à administração a sua decisão definitiva depois de ter recebido do futuro organismo gestor do seguro a proposta relativa aos direitos que são susceptíveis de ser transferidos do regime de pensões das Comunidades para o regime de pensões nacional.
2. O requerimento toma-se irrevogável logo que o equivalente actuarial tenha sido bonificado na Bundesversicherungsanstalt für Angestellte (BfA).
3. No caso da transferência ser feita, o montante transferido pelas Comunidades Europeias é convertido em anuidades de pensão no seguro de pensão obrigatório alemão; nessa conversão o montante transferido é dividido proporcionalmente pelos meses de serviço prestados nas Comunidades. O montante que, consoante os vencimentos, falte para atingir o montante salarial limite para cálculo da contribuição, pode ser posteriormente pago pelo requerente. Os montantes excedentários são reembolsados ao antigo funcionário ou agente temporário.  
No caso de terem sido pagas contribuições voluntárias durante o período relativamente ao qual a transferência é feita, são as mesmas reembolsadas pela entidade seguradora alemã competente.
4. A transferência do equivalente actuarial tem por consequência a cessação, com efeito retroactivo, do direito a pensão nas Comunidades. No caso de o requerente ter já recebido prestações de pensão devem
  - as mesmas ser devolvidas à administração das Comunidades. Tal não se aplica, porém, a prestações de pensão pagas em razão de incapacidade temporária de trabalho e tendo o funcionário retomado depois as suas funções.

## ENDEREÇOS DOS SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS COMPETENTES

### Para funcionários da Comissão

IX.B.6./SERVIÇO "TRANSFERÊNCIA DE DIREITOS A PENSÃO"  
BRUXELAS/ 86 02/03.

Para mais informações contactar:

Sr. <sup>a</sup> HACHMANN	-Tel.: 69437
Sr. DEMMLER	-Tel.: 94591
Sr. MARLIER	-Tel.: 58194
Sr. VERTESSSEN	-Tel.: 63189
Sr. DAMMEKENS	-Tel.: 91719

### Para funcionários do Conselho

Direcção "Pessoal e Administração"  
Serviço "Pensões", Bruxelas L 170 03/24

Sr. POURBAIX	-Tel.: 6668
--------------	-------------

### Para funcionários do CÊS

Direcção "Administração, Pessoal e Finanças"  
Secção "Recrutamento e Administração do Pessoal"  
Bruxelas/Rue Ravenstein 2

Sr. <sup>a</sup> HERCZ	-Tel.: 9247
Sr. SCHELLING	-Tel.: 9749

### Para funcionários do Parlamento

Serviço "Pensões de aposentação dos funcionários, pensões e seguros dos membros"

LUXEMBURGO - BAK 2/53

Sr. <sup>a</sup> IRLANDESE	-Tel.: 3605
Sr. <sup>a</sup> TRIERWEILER-MORITZ	-Tel.: 7085
Sr. ARENDT	-Tel.: 2741



## **Para funcionários do Tribunal de Justiça**

Departamento do Pessoal

Secção B : Direitos estatutários, questões sociais e pensões

Sra. WAGNER -Tel.: 3666

Sra . SCHINDLBECK -Tel.: 3665

## **Para funcionários do Tribunal de Contas**

Departamento do Pessoal

Sra JEUMONT -Tel.: 635

Sr, ZACHMANN -Tel.: 391

ANTRAG AUF ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN

GEMÄSS ARTIKEL 11 ABSATZ 2 BZW. 3 DES ANHANGS VIII ZUM STATUT

I. Angaben zur Person:

Personalnummer-KEG: \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Geburtsdatum: \_\_\_\_\_ Staatsangehörigkeit: \_\_\_\_\_

Privatanschrift: \_\_\_\_\_

Verwaltungsanschrift: \_\_\_\_\_

Tel. Nr. (privat): \_\_\_\_\_ (dienstl.): \_\_\_\_\_

Befinden Sie sich zur Zeit noch in einem deutschen Beamtenverhältnis ?  
ja / nein

Ziehen Sie in Erwägung aus diesem Beamtenverhältnis auszuschneiden und die in diesem Fall von Ihrem Dienstherrn an die BfA zu zahlenden Nachversicherungsbeiträge auf das Versorgungssystem der Europäischen Gemeinschaften übertragen zu lassen ? ja / nein

(Wenn ja, ist eine vorläufige Bescheinigung nach § 185 Abs. 3 SGB VI zur Nachversicherung entsprechend dem anliegenden Muster nachzureichen)

II. ANGABEN ZU DEM (DEN) DEUTSCHEN VERSORGUNGSSYSTEM(EN), DEM (DENEN) DER BEAMTE / BEDIENSTETE VOR SEINEM DIENSTANTRITT BEI DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN ANGEHÖRT HAT:

Name und Anschrift der Versorgungseinrichtung	Versicherungszeiten (von - bis)	Versicherungsnummer
---	---------------------------------	---------------------

Datum            unterschrift de« Beamten/Bediensteten

Von der Verwaltung der Europäischen Gemeinschaften auszufüllen:

Hiermit wird bescheinigt,

- daß der Antragsteller am .....  
in den Dienst der Europäischen Gemeinschaften eingetreten ist.
- in der Zeit vom ..... bis zum .....  
gemäß Artikel 37 Absatz 1 Buchstabe c) zweiter Gedankenstrich  
des Statuts abgeordnet war und wiederverwendet wird.
- in der Zeit vom ..... bis zum .....  
gemäß Artikel 40 des Statuts beurlaubt war und wiederverwendet  
wird.

(Zeitpunkt des Dienst Eintritts gemäß Kapitel I Nummer 9 des Protokolls  
zu Artikel 8 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und  
den Europäischen Gemeinschaften über die Durchführung des Artikels 11  
des Anhangs VIII des Statuts der Beamten der Europäischen  
Gemeinschaften)

Für die Europäischen Gemeinschaften

Der Leiter des Referats  
"Pensionen und Beziehungen zu den  
ehemaligen Beamten und Bediensteten"

M. DE GRAAFF

Folgendes Formular betrifft nur Antragsteller die sich noch in einem deutschen Beamtenverhältnis befinden.

[Diese Bescheinigung soll von dem deutschen Dienstherrn ausgefüllt und der Verwaltung der Gemeinschaften nachgereicht werden.]

Name und Anschrift des Arbeitgebers/Dienstgebers bzw. der gesetzlichen Gemeinschaft/Gemeinschaft

Versicherungsnummer	SLZ 5 0 1 5
---------------------	----------------

Anschrift des Nachversicherenden	
-------------------------------------	--

Durchführung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Europäischen Gemeinschaften über die Durchführung des Artikels 11 des Statuts der Beamten der Europäischen Gemeinschaften vom 09.10.92

Vorläufige Bescheinigung im Sinne von § 185 Abs. 3 des Sechsten Buches Sozialgesetzbuch (SGB VI) zur Durchführung des Abkommens vom 09.10.92

Angaben zur Person

① Name		② Vorname (Nachname)	
③ Geburtsname		④ Früher geborene Namen verh. <input type="checkbox"/> gesch. <input type="checkbox"/> nachl. <input type="checkbox"/>	
⑤ Geburtsort		⑥ Geburtsdatum tag/monat/jahr <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
⑦ Geburtsort		⑧ Beziehungsgegenstand	
⑨ Profession		⑩ Wohnort	
⑪ Straße und Hausnummer			
Bescheinigung durch Antragsstellung ist durch das Melderegisteramt zu bestätigen			

Für die oben genannte Person wird bei Vorliegen der Voraussetzungen die Nachversicherung nach

- § 8 Abs. 2 SGB VI  
 § 233 Abs. 1 SGB VI in Verbindung mit  
 § 9 AVG     § 1242 a RVO i.d.F. d. VO v. 17.03.45     § 1232 RVO  
 in der Rentenversicherung der  Angestellten     Arbeiter

auf der Grundlage der erteilten Angaben über den Nachversicherungszentrum und die beitragspflichtigen Einnahmen durchgeführt werden.

Diese Bescheinigung wird nur für die Durchführung des Verfahrens nach dem o.a. Abkommen erteilt.

Gemeinschaften  
Ort und Datum



Unterschrift

